

Amaro - Gergo della Malavita Veronese

Tratto da: Giovanni Solinas, *Glossario del gergo della malavita veronese*, Quaderni di vita veronese n. 27-30, Verona 1950.

Le parole segnalate con * sono tratte da: Rosetta Andrioli, *Il dialetto moderno della città di Verona*, Tesi di laurea, relatore Prof. C. Tagliavini, Padova, Anno accademico 1945 - 46

“...Così pure per ragioni di frequenti contatti, fu reciproca e non piccola l’influenza esercitata dai dialetti zingareschi sui gerghi e dai gerghi sui vernacoli zingareschi, perché come la società furfantina, così la zingarica si versa e riversa perpetuamente da un paese in un altro e mette in misteriose colleganze le forze e le lingue sparse un po’ dovunque. (G. Solinas)”

Àgata – Vecchia astiosa

Àida!, **Àida la gamba!** – Spicciati! Vattene!

Àla – Serratura americana (Yale): *L’è tolto ’n’ala da du bùsi* Ha comprato una serratura americana da 200 lire

Aledòn! – Andiamo!, Lesti!

Alsàr el tàco – Tagliare la corda, Fug-gire

Àlto, Àlto de mira – Ubriaco

Altùr – Boria, Superbia

Amàro – Gergo

Àmoli – Tescicoli

Ànarà – Piede: *Ci sa che fànghe te ocòr par le to ànare?* Chi sa che scarpe occorrono per i tuoi piedi?

Ànara mùta – Cipolla: *Smorfissito sempre ànare mute co la riba?* Mangi

sempre cipolle con la polenta?

ànda (Andar de) – Rincorsa, Andare in fretta

Andar gobo – Pagare

Andàr in Emaus – Dimenticarsi, Distrarsi

Anguàna – Vecchia astiosa, Strega

Àlo – Piede

Àqua a righe – Vino nero: *Tàsta che silàcia st’àqua a righe!* Senti che scadente questo vino nero!

Aréna – Berretto

Aria! – Vattene!

àrma (Fora) – In libertà

àrma (Soto) – Sotto, Sottoposto

Armàr – Aver denaro, Essere ricco: *El su-igi l’arma, bùtelo zo de ’na lanterna* Lui ha del denaro, fagli pagare

un litro di vino

Arzàn* – Danaro

asénsa (Andàr a l’) – Dimenticare, Perdere la memoria, Rimbambire

Àsola – Vulva

àsse (Ridotto su l’) – Essere a mal partito

Avesa (Essar a) – Squattrinato

Babalàn – Minchione, Stupido, Trascurato, Sciocco: *A la babalàna* A casaccio, all’impazzata

Bàbio – Ospedale: *I m’à portà al bàbio co la marmìta ròta* Mi hanno portato all’ospedale con la testa rotta; *Bàbio dei sotèn* Manicomio

Bàcio, Un bàcio de cavéie – 25 lire

Bagarin – Bimbetto grazioso, grassottello

bagnói (Andar a) – Cader nell'acqua
bàgo (Far) – Far fiasco
Bàgolo, Bagoló, Bagolòi – Allegria,
Baccanno, Cuccagna: *È finì 'l bàgolo*
È finita la cuccagna
Baiardéla – Ascensore, Saliscendi
Baita – Casa
Bàito – Casino, Casa di tolleranza
Bàla, Bàla de fogo– Sbornia, Sbornia
solenne
Balandròn – Casino, Casa di tolleranza
Balarìn – Biroccio: *Tàca el grài al balarìn e 'ndèmo in camporèla* Attacca il cavallo al biroccio e andiamo in campagna
Balduina, Balduinàda – Presa in giro
Balìn – Letto
balón (Far vegnér el) – Annoiare, Seccare
Balón de vento – Fannullone, Fanfarone, Uomo dappoco
Balórdo – Falso, Guasto, Malandato
Balòte – Testicoli
Bambìn da giande – Maiale
Bànda – Donna, Ragazza, Vulva: *El s' à cubià co 'na bànda silàcia* Si è sposato con una brutta donna
Bandòto – Mammella

Banfàr – Fiatore
Barbìse – Basette
Barbóso – Noioso
Bàrca – Scarpa: *El me carnènte el gà le bàrche in cànti* Mio fratello ha le scarpe in cantina
Bàrda – Maresciallo: *El bàrda l'è da 'l dòpio* Il maresciallo è dal direttore del carcere
Bardavèla – Ciarlone, Blaterone
Bardavelàr – Ciarlare, Blaterare
Baréta – Vulva
Barèta – Anno: *No te cucarè mànco de 'na barèta* Non prenderai meno di un anno (di carcere)
Bargnifón – Furbacchione
Baricole – Occhiali: *L' à desmentegà le baricole sul mòro* Si è dimenticato gli occhiali sul treno
Barón – Cattivo, Canaglia
Bartìn – 2, Una coppia: *Un bartìn de ciòr* Una coppia di ladri
Bartìn olbe – 25
Baruscàro – Azzuffamento, Confusione, Guazzabuglio, Putiferio, Tafferuglio: *I à fàto un baruscàro in piòla* Hanno fatto baruffa all'osteria
Basa-done – Freddo intenso: *Elo un basa-done?* Fa molto freddo?

Basaricò – Basilico: *Averghe le cas-sète de 'l basaricò* Avere le scarpe grandi
Bàtar el cìn* – Far da palo
Batèl – Carico, Pieno
batèl (Èssar a) – Aver finito: *Taièmo, che sèmo a batèl* Scappiamo che abbiamo preso tutto
Batènte – Macchina da scrivere: *I ga ciavà la batènte al pitòr* Hanno rubato la macchina da scrivere al giudice; Orologio: *El gà pèrso el batènte* Ha perduto l'orologio
Bàtola – Parlantina
Batolón – Chiacchierone
Baùca – Cane: *El sbrendaròl el gà un baùca pi assè grimo de lù* Lo stracciandolo ha un cane più vecchio di lui
Bava – Vento, Vento freddo
Bàva* – Seta
Bavarìn, Bavèl – Ano, Buco: *Èlo che bavèl che te ghè in te le biscòte!* Che buco che hai nei pantaloni!
Bavesèla – Vento, Vento freddo
Béar – Arrestare, Prendere
Befèl – Biglietto, Filippica, Lavata di capo, Ordine scritto, Ramanzina: *Nel sentir cantar 'sto befèl...* Nel sentire questa ramanzina...; *Fame un befèl*

par el còme Fammi un biglietto per il padrone

Bèi – Fiammiferi: *Sènsa bèi e sènsa sciaròsa no se ghe vede 'n'ostia* Senza fiammiferi e senza e senza lampadina non ci si vede nulla

Bèl – Incensurato

bèla (Far la) – Fuggire, Scappare, Tagliare la corda: *Fa la bèla che i pi-rengghi i t'à cagnà* Scappa che i carabinieri ti hanno riconosciuto

Bèlo – Luce: *Impissa el bèlo* Accendi la luce

bèlo (Andar de) – Bastonare: *L'è 'ndà zo de bèlo* Ha dato una scarica di legnate

Bèlo* – Cerino

Bèrna – Notte: *Sta bèrna stò in car-bòna* Questa notte rimango a casa

Bernàrda* – Chiesa

Bèrta – Tasca: *M'è 'ndà fòra la càifa da un bavèl de la bèrta* Mi è uscita la pipa da un buco della tasca

Bertùn – 2, Una coppia

Besàbesa – Vulva

Bèt, Tuto un bèt – 1: *Un gédena tuto un bét* 11

Beù – Arrestare, Preso: *I se l'à beù i sonarengghi* L'hanno preso i carabi-

nieri

Bianchìn – Argento: *Un briciolo de bianchìn* Un anello d'argento

Bianchina – Neve

biànco (Dare 'na man de) – Bastonare

Biancolìn – Lenzuolo: *Mèti el biancolìn in tel buèl* Metti il lenzuolo nel sacco

Biancolina – Neve: *La biancolina l'à coerto el tròn* La neve ha coperto la strada

Biava inglese – Bastonate

Bibia – Persona lenta nell'operare

Bibièssò – Lentezza

Bibiòn – Persona lenta nell'operare

Bidòn* – Affare andato a male

Bidón, Bidon co le àle – Truffa

Bidonista* – Imbroglione

Bifàr – Guardare, Squadrare

Biga – Scarpa: *Sensa bighe me fa mal le malgarite* A camminare senza scarpe mi dolgono i piedi

bighe (Le)* – Pantaloni

Bighe – Pantaloni

Bigónse – Pantaloni

Bindelón – Fannullone, Girellone

Biòto de màr – Nudo

Biri – Membro virile, Pene

Biscòte – Pantaloni, Mutande: *El gà le*

biscòte de 4 corpi Ha i pantaloni da 4.000 lire

Bisi! – Fila! Vattene!: *Bisi ràcolo!* Ragazzino vattene!

Bisinèla – Cosa da nulla, Gingillo, Inezia, Piccolezza, Quisquilia, Stupidaggine: *El ga ciapà 'na bisinèla* Ha guadagnato pochissimo

Bisma – Carabiniere: *I bisma i m'à catà la sòrbola in berta* I carabinieri mi hanno trovato la chiave in tasca

Bòcia – Testa

Bociàda – Investimento

Bòcio – Casa di tolleranza

Bògolo – Orologio

Boiòza* – Prigione

Bóla – Città: *'Sta bóla la par 'na fèlda* Questa città sembra un paese

bóla (Esar de la) – Essere un buon camerata, compagno

Bolarìn* – Delinquente

Borèto* – Ganascino

Bori – Denaro, Quattrini, Soldi

Borìda – Cacata

Borìn – Freddo intenso

Borìr – Defecare

Bòti – Scarpe

Bóvo (L'ò de la compagnia di San) – Becco, Cornuto

Bòvolo – Orologio: *Ghe vòl la càma par tòr el bòvolo* Occorrono soldi per acquistare un orologio
brancàn (Far san) – Arraffare, Rubare
Brandàna – Donna di poco conto
Bràsso – Catenaccio
Brèma – Carta, Scartafaccio, Scartoffia
Brème – Carte da gioco: *Spilàr le brème* Giocare a carte
Brèna – Carta, Scartafaccio, Scartoffia
Brènistà – Ufficiale giudiziario: *L'è 'l brenista, 'no 'l maràska* È l'ufficiale giudiziario, non il maresciallo
Brìa – Catena: *Taca el giùcarle a la brìa* Metti il cane alla catena
Brìca – Donna di malaffare
Brìciolo – Anello: *Par un brìciolo, l'à cucù un trentìn* Per un anello ha preso un mese (di carcere)
Brìgola – Fila: *I va in brìgola come i pisti* Vanno in fila come i preti
Brìgolòto – Agente di P.S.
Brìsca – Carrozza: *'andemo in felda co' la brìsca?* Andiamo in campagna con la carrozza?
Briscolàda – Bastonata
Briscolàr – Bastonare
Bròchi – Scarpe grosse da montagna:

El crocàl el ga i bròchi Il paesano ha gli scarponi
Bròco – Asino, Mulo, Cavallo: *I gà ciavà el bròco al sbrendaròl* Hanno rubato il cavallo allo straccivendolo
Bròcolo – Contadino, Paesano: *Gh'è un bròcolo in tron* C'è un paesano per la via
Bròdo – Acqua, Pioggia
Bròdo sùbito – Contanti: *Vùto el bògolo? Bròdo subito!* Vuoi l'orologio? Fuori i soldi!
Brómba – Sbornia
Bròmbo* – Vino
Brómbolo – Vino Scadente
Brùci – Cicca: *Vùto 'na brùci de zam-piron?* Vuoi na cicca di sigaro?
Brùn – Carrozza: *El gira en brùn* E' un riccone
Brusaquinti – Ubriacone
bruscànsi (Andar a) – Buscarle, Prenderle
Brùto – Pregiudicato: *El su-igi l'è de brùto* Il tale è un pregiudicato
Bùci! – Taci!
Bùci* – Cicca
Buèl – 1.000 lire, Sacco: *In tel buèl gh'era 'na crìca* Nel sacco v'era una valigia

Buiòsa – Carcere, Galera, Prigione
Bùrcio – Asino, Mulo, Cavallo
Bùrčo* – Cavallo
Busaróna – Donnaccia
Butàr in monéda – Spiegare chiaramente
Butar zo – Pagare
Bùzo* – Biglietto da 100 lire
Cacàgna – Gallina
Caciòla – Berrettina, Papalina
Càco – Carabiniere
cafarnao (Mettere in) – Mettere in carcere, prigione
Cafetièra – Testa, Cilindro (copricapo): *Tol su el sacàgno e tàieghe la cafetièra al còdro* Prendi il coltello e taglia la testa al tacchino
Cagadór – Cesso, Latrina
Cagàr – Confessare: *Dopo un santantonio da pisto, l'à cagà fora tuto* Dopo una bastonatura da Santufficio ha confessato tutto
Cagarègio – Riccone
Cagnà – Arrestare, Individuato, Riconosciuto, Preso
càgna (Tacar la) – Attaccar lite
Cagnàda – Sguardo maligno
Cagnàr – Arrestare, Riconoscere
cagnetì (Fare i) – Vomitare

càgole minude (Far le) – Mangiar poco, Soffrire la fame

Cagóna – Sbornia

Cài – Qui, In questo luogo

Càifa – Pipa: *Ricardame la càifa* Dammi la pipa

Caira – Sfortuna, Scalogna: *Go 'na caira 'sta berna!* Ho una sfortuna, questa notte!

Kalka* – Cazzotto

Caldi! – Attenti, Attenzione!: *Caldi! che gh'è i bisma!* Attenzione! ci sono i Carabinieri!

calicute (Andar in) – Andare alla malora, Andare lontanissimo

Calipàr – Fumare

calòta (Figura del) – Persona grottesca, ridicola

Calumàr – Osservare

Càma – Denaro, Monete, Quattrini, Soldi: *El vasco ga la càma* Il ricco ha del denaro

Càmari – Cameriere

Cambùsa – Cantina

camisa sporca (Averghe la) – Essere colpevole

Camporèla – Borgata, Campagna, Paese: *Ciordàr in camporèla ai gàgi* Rubare in campagna ai paesani

càn (Essar al) – Essere in condizioni disperate

Càna – Vigile urbano, Moneta, Lira: *Tàia co la volantina se no el càna al te càgna* Scappa con la bicicletta, altrimenti il vigile ti prende

Canàpia – Nasone

Canarìn da albio – Maiale, Porco: *El ciài el ga un canarìn da albio da sie lengue da sinque* Il contadino ha un maiale del valore di 30.000 lire

Càncano – Pipa

Canèta – Sigaretta: *El dòpio l'è drio a canipar 'na canèta* Il direttore sta fumando una sigaretta

Canìpa – Nasone, Sigaretta: *El còme el m' à ricardà 'na canìpa toga* Il padrone mi ha dato una sigaretta costosa

Canipàr – Fumare: *Te le canìpito tute ti 'ste stisse?* Te le fumerai tutte tu queste sigarette?

Canòpia – Nasone

Cantàr – Confessare, Dire, Parlare dell'avvocato in Assise: *Mi no cànto se no gh'è la pila* Io non difendo se non mi danno denari (dice l'avvocato)

Cantarìn – Avvocato: *El cantarìn l'è*

da la giusta L'avvocato è in Questura

Cànti – Cantina: *In te la cànti gh'è i pingolini* In cantina vi sono i salami

Cao-boi – Cane: *El cao-boi el m' à fato fòra i storti* Il cane mi ha mangiato i salami

Càpa – Gallina

Caràba – Carabiniere

Carafina – Naso

Caramàcari, Caramàscari – Pistola, Rivoltella: *La caramàscari del dòpio l'è senza giùgiole* La pistola del capo è senza pallottole

Caramèla – Pallottola: *El s' à cucà 'na caramèla in te' l sèro e l'è restà seco* Ha preso una pallottola nella testa ed è rimasto secco

Càrape – Pistola, Rivoltella: *El bisma el m' à tirà col càrape del maràsca* Il carabiniere mi ha sparato con la pistola del maresciallo

Carbòna – Casa

Carnènte – Fratello, Sorella: *El carnènte del pocia-ovi el m' à sbalà el tròn* Il fratello del lucidatore mi ha mandato in fumo l'appuntamento

Carnevàl – Anno

Caròbola – Chiave: *Sensa caròbola no te tirarè el salamin* Senza chiave non

sfilerai il catenaccio
carossa (Far la) – Corteggiare: *El còdro fa la caròssa a la pita* Il tacchino corteggia la tacchina
carte e ossi (Èssar) – Essere in pessime condizioni di salute, Essere in malora
Cartolina – Faccia, Muso, Viso: *Tòme in cartolina* Guardami in faccia
Cascado – Rubato: *Samòche cascàde* Scarpe rubate
Kàska* – Ladro
casco ('ndar zo de) – Fare piccoli furti
Casséta del basaricò – Scarpa
Kastañole* – Manette
Castagnòle – Manette, Ferri: *I ga messo le castagnòle e i l'à smamà al 79* Gli hanno messo i ferri e l'anno condotto in carcere
Castigàr – Pagare, Tassare
Catàrsela – Andar via, Scappare
Catasù – Cazzotto, Pugno
cava (Essar in la) – Essere nell'età della coscrizione (quando si sorteggiavano i coscritti)
Cavèia – Lira: *Go 'na cavèia in bèrta* Ho una lira in tasca
cavrà (Essar de la) – Essere del giro, della cricca

cavrà (Una) – Grande quantità
Kàvra* – Bicicletta
Kazòto* – Casa di tolleranza
Celestina – Biglietto da cinquemila lire: *Co' 'na celestina el s'à tolto due lime* Con 5.000 lire si è comprato due camicie
Centauro – Biglietto da 100 lire
césa (Ciamàr) – Arrendersi
cesóia (Essar in) – Stato ansioso
Cestil! – Taci!: *Cestil! gh'è l'omo de gesso!* Taci! c'è il vigile urbano!
chèo (Far) – Far fiasco, Non riuscire
Chilo – Litro, 1.000 lire: *A sgòbo el cùca 1.000 al lùstro* Al lavoro guadagna 1.000 lire al giorno
Ciàciara, Ciaciaròn – Giornale: *Lèsi el curàpe sul ciaciàra* Leggi il processo sul giornale
Ciai – Contadino, Paesano
ciai (Con) – Con calma, lentamente
Ciampèla – Donnaccia, Prostituta
Ciapàr – Guadagnare
ciàpe (Da) – Scadente
ciàri, ciarìna (Essar in) – Essere brillo, Ubriaco
Ciavàr – Rubare
Cicàr – Invidiare
Ciffo – Fazzoletto: *Strùsete el pearòn*

co 'l ciffo Pulisciti il naso con il fazzoletto
Cilàcio – Brutto, Falso, Scadente
cìlo (Essar del) – Scadente
Cimpàr – Bere, Trincare
Cincio – Brillo, Ubriaco
Ciocar fisso – Picchiare sodo: *Star mal fisso* Essere ammalato gravemente
Ciòco – Colpo, Furto: *L'à fato un ciòco de un testòn* Ha fatto un colpo da un milione
Ciòcolo – Paesano, Contadino
Ciòr – Ladro: *El ciòr smàma, e la nòtola drio...* Il ladro scappa e la guardia notturna dietro...
Ciordàr – Rubare: *'ndemo a ciordàr dal nastràr* Andiamo a rubare dal tabaccaio
Ciorèl – Colpo, Furto
Ciorelista – Ladro
Ciri, Ciribiri – Membro virile, Pene
Či(u)fo* – Fazzoletto da taschino
Ciùri – Coltello, Temperino: *Rifileme el ciùri che ghe fasso un bavèl a la pìca* Passami il coltello che faccio un buco sulla cinghia
Ciurla – Donna sciocca, Civetta
Ciussa – Mammella
clai (Con) – Con calma, Lentamente

Cocàl – Contadino, Paesano
Còcola – Monaca, Suora
Codeghin – Contadino, Minchione, Paesano, Stupido: *Gh'è 'l trón pién de codeghini* Vi è la strada piena di paesani
Còdro – Tacchino: *Staràti femo fora el còdro* Questa sera uccideremo il tacchino
Cògo – Procuratore della Repubblica
Cógolo – Pollaio
Cógolo – Pollaio
Colòmba – Biglietto, Lettera: *M'è rivà 'na colòmba da i staribei* M'è giunta una lettera dal carcere
Kolòmba* – Filo
Color sangiòto – Sbiadito
Còme – Padrone, Principale, Proprietario, Superiore: *El còme el m'à ricardà 'na rossanèla* Il padrone mi ha dato 500 lire
Consegàrse – Costituirsi alla PS
Kontràsti* – Contadini
Copo – Cappello: *Ricàrdame el còpo e la pìca* Dammi il cappello e la cravatta
Corbini – Banconote da 5.000 e 10.000 lire
Cordàme – Chitarra, Corda

cordàme (Taiàr el) – Tagliare la corda, Scappare, Fuggire
Córi-córi – Diarrea
Corno – Bue, Vacca, Vitello: *L'à cucà el corno par i corni* Ha preso il bue per le corna
corno (Spuàr) – Arrendesi
Còrpo, Corpo d'armata – Banconota da 1.000 lire: *Quela mina el l'à pagàda du còrpi* Quella borsetta da donna l'ha pagata 2.000 lire
Cosénte – Olio
Cóvolo – Pollaio
Cóvolo – Pollaio: *El cóvolo l'era pién de cacagne e de tùa* Il pollaio era zeppo di galline e di piccioni
Cràma – Stoffa: *Co la cràma fate un tàpo* Con la stoffa fatti un vestito
cravate (Essar una fabrica de) – Strozzino
crén (Dar el) – Dare una lavata di capo
Creventàr – Ruttare
Crica – Valigia: *In te la crica gh'è la pelòsa* Nella valigia v'è la coperta
criste (Essar in) – Essere ridotto a mal partito
criste (Far) – Fare fiasco
Croàto – Uomo grande e grosso
Crocàl – Contadino, Paesano

crussiàte (Sigàr a le) – Gridare disperatamente
Cubiàr – Accoppiare, Sposare: *La santagiustina la s'à cubià co la carnente de 'l pisto* Il questurino ha sposato la sorella del prete
Cucà – Arrestato, Preso
Cùca – Ricettatore: *Ricardeghe el zao al cùca* Consegna l'oro al ricettatore
Cucàr – Acquistare, Arrestare, Guadagnare, Guardare, Osservare, Prendere: *Cùchela e impiàntela in te 'l buèl* Prendila e ficcala nel sacco
Cul – Fortuna: *Élo che cul che ga el su-igi* Tu hai na grande fortuna
Culàr – Sgobbare
Culón– Sgobbone
Cùrape – Processo: *Son stà al cùrape cò le vàste* Sono stato al processo con le guardie
Curto de gabàna – Stupido
Dàle – 4
Dàle-dàle – 44
Dào – Culo, Deretano
Daoto – Culo, Deretano
Dasìl – Sedile: *Ricardame 'l dasìl* Dammi il sedile
Davàr – Nemmeno, Niente, Nulla: *El m'à ricardà el davàr bocòn de marò-*

co Non m'hanno dato nemmeno un boccone di pane

Dèca – 10, 10 lire: *Gò un déca par 'nà spingàrda* Ho 10 lire per una sigaretta

Dédo – Contadino, Paesano

delàsore (Essar, 'ndar in) – Malora, Rovina: *Par 'na brica so 'ndà in delàsore* Per una donnaccia sono andato in rovina

Desbachtàr – Aprire, Scassàre: *Desbachteta le ventàle* Apri le imposte

Desbirolà – Sgangerato

Descarselàr – Spogliare, Rubare dalla “scarsèla”: *I gà descarselà el su-igi* Lo hanno lasciato al verde

Descoiònar – Scuotere, Svegliare: *Descoiònete se no i grìpa i te màstega!* Sbrigliati altrimenti i carabinieri ti acchiappano

Dindini – Denaro, Quattrini, Soldi: *No gò dindini in bèrta* Non ho soldi in tasca

Disbachtàr – Aprire, Scassàre

Dolsìn – Zucchero

Dópio – Direttore del Carcere, Padrone, Principale, Proprietario, Superiore

Drissàgno – Drittone, Filone, Furbo, Ipocrita: *L'è 'n drissàgno el me car-*

nente! E' un furbacchione mio fratello!

Drissàgno dal dòlo – Minchione, Semplicione, Stupido

Drito – Filone, Furbo, Salame: *El su-igi, da drito, el gà ciavà el drito al vincénso* Lui, da furbo, ha rubato il salame al contadino

Dura – Rapina: *Gh'è 'ndà sbalà 'na dùra e i s'à cucà trenta barète* Gli è andata male una rapina e hanno preso trent'anni (di galera)

Duréngo – Formaggio: *Me piase la rìba co 'l duréngo* Mi piace la polenta col formaggio

Emaus (Andar in) – Dimenticarsi, Distrarsi

Faiolèla – Cantilena, Filastrocca: *Móchela, con quèla failolèla!* Smettila con quella cantilena!

falco (Star su le ale del) – Barcarnarsi, Star in bilancia

Fanfaro – Tabacco: *Impiànta el fànfaro in te la càifa* Metti il tabacco nella pipa

Fànga – Scarpa

Fànge* – Scarpe

Fangòsa – Scarpa

Far fóra – Mangiare, Far sparire, Uc-

cidere, Rubare

Far nuvoléte – Tagliare la corda

Farfàla – Biglietto

Farlòco – Balordo, Grullo, Minchione, Sciocco, Semplicione, Stupido

Fasséta – Solino della camicia, Uomo importante: *Mezza fasséta* Chi vuole apparire importante

Fèlda – Borgata, Campagna, Paese: *L'è mèio 'ndar in fèlda a tiràr la spada* E' meglio andare in campagna a chiedere l'elemosina

Feldarìa – Mercato di provincia, Gruppo di campagnoli: *El me-igi l'è stà in feldarìa a ciordàr* Sono stato a rubare in mezzo ai paesani

Feldarìn – Contadino, Paesano: *El feldarìn el ga rimesso el baténte* Al contadino hanno rubato l'orologio

Fentiso – Fastidioso, Schizzinoso: *Ócelo, el fentiso! no 'l vol smorfir rìba e rosàrio* Vedilo, lo schizzinoso! Non vuol mangiare polenta e fagioli

Féta – Piede

Fetón – Piede

Fetonàr – Andar via, Fuggire, Tagliare la corda: *Cucà el bovolò de 'l bròcolo, el me-mangalà l'è fetonà* Preso l'orologio al villico me ne sono anda-

to in fretta

Fià – Attimo, Poco: *L'è 'ndà e tornà in t'un fià* E' andato e tornato in un attimo

Fibia – Latitante, Ricercato dalla P.S.: *Staràti al fibia, ghe convien star in carbóna* Questa sera al ricercato, conviene stare in casa

Fibiàr – Fuggire, Scappare, Eclissarsi: *Fibia che 'l gesseto 'l t' à tolto!* Scappa che il vigile t'ha visto!

Figà – Arrabbiarsi

Figadini co 'l paletò, Figadini de la spianàda – Fagioli

Filàda, Filàgna – Filastrocca, Filippica, Lavata di capo, Ramanzina: *El dópio el m' à tacà 'na filàgna* Il capo mi ha fatto una ramanzina

Finfi – Balordo, Grullo, Minchione, Sciocco, Semplicione, Stupido

Fiòca – Neve: *Cò 'sta fiòca se sta in carbona* Con questa neve rimaniamo a casa

Fiòco – Furto, Truffa, Portafoglio: *El gà fàto un fiòco al pòcia-óvi* Ha derubato il lucidatore

Fisséta – Crespa, Natica

floris (Essar in) – Avere soldi

Fóca – Donna, Ragazza, Vulva

Fóia – Berretto: *Vuto el piovàn o la fóia?* Vuoi il cappello o il berretto?

fóie (Far le) – Uccidere, Bastonare: *I ga fàto le fóie al sbrendaról* Hanno ucciso lo straccivendolo

Fonda – Tasca: *Go 'na gamba in te la fónda* Ho cento lire in tasca

Fóngo – Cappello: *Méti el scàro in te 'l fóngo* Metti il biglietto nel cappello

Fora arma – Fuori, In libertà

Foraiàr – Fuggire, Scappare, Tagliare la corda: *Ricardame 'l scòrso che la foràio* Dammi il mantello che scappo, vado, taglio la corda

Formiga – Militare, Soldato

Fóta – Errore, Corbelleria, Fallo, Malumore, Minchioneria: *El me carnente l' à fato 'na fóta* Mio fratello ha fatto un errore

Frà Par tór (Essar un) – Ladro, Approfitatore

Fràco de bote – Bastonate, Scarica di legnate: *El maràsca de i pirenghi el ghe n' à dà un fràco* Il maresciallo dei carabinieri gliel ha date di santa ragione

Fràsa – Nevischio: *Éla 'na fràsa 'sta berna!* Che nevischio questa notte!

frasèla (Andar in quinta) – Malora,

Rovina

Fratèli branka* – Carabinieri

frusta (Batar la) – Prostituirsi

Fuèto – Frustino, Scudiscio: *Ocio a la mui, che 'l sotobarda 'l gà el fuèto* Attenzione al viso che il brigadiere ha il frustino

Fùfa – Dispetto, Stizza

Fufìgna – Gherminella, Sotterfugio

Fumànte – Focolare

Fumàrsela – Andar via

Fumèla – Sigaretta: *Son sénsa màrtaro e sénsa fumèle* Sono senza tabacco e senza sigarette

Fusilàr – Dilapidare: *L' à fusilà un testòn* Ha sprecato un milione

fusti (I nostri) – Noi

fusto (El me) – Io

fusto (El so) – Egli, Lui

fusto (El to) – Tu

Gabiàn – Contadino, Paesano, Babbeo: *El gabiàn el s' à fato pelàr da 'l cantarìn* Il paesano si è fatto mangiare tutto dall' avvocato

Ġàċe (piantàr el)* – Dare in smanie

Gàgio – Contadino, Paesano: *Go fàto el quàta a 'l gàgio* Ho rubato il portafoglio al contadino

Gaiòfa – Tasca: *El m' à ficà 'na sa-*

mòca en gaiòfa e 'l m' à ciavà el fàn-faro Mi ha messo una mano in tasca e mi ha rubato il tabacco

Gaiol – Contadino, Paesano

galéta (Far) – Stanziarsi in un luogo

Galetar – Terminare un lavoro

Gàlma – Minestra, Rancio: *Fin che i rioplàni smorfiva la gálma el ga cucà el reción* Mentre i carabinieri mangiavano il rancio, gli hanno cuccato il coniglio

Gàlta – Boria, Superbia, Vitalità, Vivacità: *El ga 'na gálta* E' molto vivace

Gamba – Banconota da Cento lire: *L' à catà 'na gamba a 'l parco* In stazione ha trovato 100 lire

Gambàr – Rubare: *I l' à fato fetonàr par via de 'l gambo* L'hanno allontanato perché rubava

gambo ('ndar zo de) – Rubare

Ganò – Ladro

ganò ('ndar zo de) – Rubare

ganğàn (I)* – Carabinieri

Ganzo – Bello, Piacevole

Garànsi – Cavilli, Pretesti, Scuse

Garèla – Acciaccio: *Me rèma l' è piena de garèle* Mia madre ha molti acciacchi

Gargósa – Doccia

Garòfalo – Cazzotto, Pugno, Schiaffo: *Molàr un garòfalo da sinque fòie* Dare uno schiaffo o un pugno

Gatàr – Rubare: *I m' à gatonà la pica* Mi hanno rubato la cravatta (o la cinghia)

gatini (Fare i) – Vomitare

Gàto da refetòrio, Gatón – Filone, Furbo, Ipocrita: *L' è 'n gatón, el su-igi!* Lui è un furbacchione!

Gatòi* – Prigione

Gatonàr – Rubare

Gèdena – Dieci: *Go cucà un gèdena de trentini* Ho preso 10 mesi (di reclusione)

Gèdena tuto un bèt – Undici

Gènico – Freddo intenso

Gènova – Moneta d'oro

Gesséto – Vigile urbano

Gessón – Bighellone, Fannullone: *Se no te fussi un gessón te mandaria al sgobo* Se tu non fossi un fannullone, ti manderei a lavorare

Ghime – Tre: *L' à paidò el ciorèl co' 'n ghime de baréte* Ha scontato il furto con tre anni (di carcere)

Ghime zaina – 37

Ghime-ghime – 33

giàce (Piantàr el) – Fare la sceneggiata per sembrare pazzo

Giàco – Cappello militare, Chapé

Giàn – Carabiniere: *Se no gh'era me rema, i giàn i me catàva in carbona* Se non fosse stato per mia madre i carabinieri mi avrebbero trovato in casa

Giargianése – Filone, Furbo: *Bròdo subito parchè l' è un giargianése!* Fatti pagare in contanti perché è un truffatore

Giassà, Giassà trónco – Freddo come il marmo, Gelido, Morto, Esangue

Giassàra – Oreficeria: *In te la giassàra gh' è na marmóta co' n ghime de testoni de zao* Nell'oreficeria vi è una cassaforte con dentro tre milioni in oro

Giña* – Ceffo

Gioa – Ladra

Giolù – Denaro, Quattrini, Soldi: *L' à magnà fóra tuti i giolù* Ha sperperato tutti i quattrini

Giravaga – Crick

Girba* – Testa

Giùcarle – Cane

Giugiola – Pallottola

Giusta – Agente di P.S., Questura: *El*

s' à consegnà a la giùsta Si è costituito in questura

Giustina – Agente di P.S.

Gnàcara – Schiaffo, Ceffone: *El voléa far el drissàgno ma 'l s' à cucà 'na gnàcara in te la sciafài* Voleva fare il furbo ma ha preso uno schiaffo in faccia

Gnàgno – Finto tònto, Grullo: *Go fato da gnàgno e i m' à molà* Ho fatto il finto tonto e mi hanno lasciato andare

Gnèsa – Donna melensa, Fiaccona: *Te gh' è 'na banda che bate la rufalda e l' è 'na gnèsa de prima* Hai una donna avara e molto melensa

Gnòca – Noia, Donna, Vulva: *Ghe n' è 'na gnòca!* Ne ho una barba!

Gnòco – Pugno, Cazzotto

Gnùca – Testa: *Èla 'na gnùca che te gh' è?* Che testa che hai!

Gnùco – Grullo, Stupido

Gònze* – Contadini

Gósse de stagno – Monete d'argento: *Se no te me ricàrdi le gósse di stàgno te molarò 'n papàgno* Se non mi segni le monete d'argento ti mollerò un cazzotto

Grài – Cavallo

Gràmola – Dente: *El su-igi el gavéa le*

gràmole balorde Lui aveva i denti guasti

Gràna – Soldi, Denari: *Ghe l' è el quàia, ma son senza gràna* Ho il portafoglio, ma sono senza grana

granàr del pàpa (Andar sul) – Perdere l'occasione

Granda – Fame: *Son 'ndà a ciorèl da la grànda ma i m' à smamà a i stari-bèi* Sono andato a rubare per la fame e mi hanno sbattuto in carcere

Gràno – Soldi, Denari

Gràta – Ladro: *El gràta i se l' à cucàdo i gripa* Il ladro se lo son preso i carabinieri

Gratón – Cazzotto, Pugno

grèca (L' è 'na) – Filone, Finto tonto, Furbo, Ipocrita

grèco (Cavà da 'l) – Cosa fuori dall'ordinario

Grìma – Astiosa, Vecchia

Grìmo – Padre, Vecchio: *El grìmo de 'l me mangalà l' è 'ndà in canti* Mio padre è andato in catina

Grìngoli – Rapina: *Sensa càrape no se fa grìngoli* Senza pistola non si fanno rapine

Gripa – Carabiniere: *El gripa l' à tolto el mòro* Il carabiniere ha preso il tre-

no

Grisa – Banconota da cinquecento lire

Grósta – Bestemmia

Çùkarle* – Cane

Iàla – Serratura americana (Yale)

Imbachtàr – Arrestare, Imprigionare

Imbàlo – Bugia, Balla, Fanfaronata: *Sto imbàlo cònteghelo a to rema che l' è curta de gabàna* Questa bugia raccontala a tua madre che è una sempliciotta

Imbarcàr – Condannare definitivamente: *I l' à imbarcà par sinque baréte* L' hanno definitivamente condannato a cinque anni; *No' se imbarca cùchi* Qua non si raccontano frottole

Imbòssela! – Taci!, Piantala!: *Imbòssela che la giustina scamùfa!* Piantala che l' agente ascolta!

Imbotirse – Accorgersi

Imbrocàr – Indovinare, Guardare, Prendere

Imbrombàr – Ingannare: *Par imbrombàr el me fusto ghe ne vol uno de più drissàgno de ti!* Per ingannarmi occorre uno più furbo di te!

Impiantàr – Mettere, Nascondere

Impiscarse – Appisolarsi

Improsarse – Imbrogliarsi da solo

Incantàr – Vendere all'incanto
Incastro – Ergastolo
Incauciàr – Coire
Inciarinàda – Sbornia
Inciarinàdo – Brillo, Ubriaco: *Altro che inciarinàdo! El te gavèa 'na pita!*
 Altro che brillo! Aveva una sbornia!
Incoconàr – Coire
Infibiàr – Fuggire
Infongàr – Coire
Ingjaràr – Incagliare
Insinganàr – Imbrogliare, Infincocciare
Intaiarse – Accorgersi
Intivàr ne la màcia – Indovinare
Iò-iò – Denaro, Monete, Quattrini, Soldi: *Par tórte la pica te ghe vol i iò-iò*
 Per comprare la cravatta occorrono i soldi
Istituto de le orfanèle – Casa di tolleranza, Casino: *In te quel scoténte te par d'èssar in te l'istituto delle orfanèle* In quel caffè sembra d'essere a casino
Làca – Coscia, Anca
Ladìn – Svelto, Agile, Pronto, Sveglia: *Ladìn de léngua* Sciolto di lingua
Làgna – Filastrocca
Làna* – Capelli

Lantèrna – Litro di vino nero: *El s' à cucà 'na lanterna de scagaròn da par lù* Si è bevuto un litro di vino tutto da solo
Lantèrne* – Occhi
Laoràr – Rubare: *Vào a laoràr a Vicenza* Vado a rubare a Vicenza
Lartir – Andar via, Fuggire, Scappare, Tagliare la corda: *Lartissi che semo a batè!* Scappa che abbiamo preso tutto!
Lasagna, Lasagno – Portafoglio
Lassàr – Seguire, Controllare, Tener d'occhio
latàri (L'ora dei) – Alba: *Te spèto in te 'l trón a l'ora dei latari* Ti attendo sulla via all'alba
Lavagno (Andàr a) – Andare in rovina: *Avérghe da far a Lavagno* Scialacquare
lavandàra (El giorno de la) – Lunedì
Lavàr – Scialacquare
Lèla – Malumore, Noia: *Daghe el mòl a quel befèl, che te me fe vegnèr la lèla!* Smettila con la predica che mi fai venir la noia!
Léngua da dièse – Banconota da 10.000 lire
Léngue da sinque – Banconota da 5.000

lire
Lénsa – Acqua, Pioggia, Acquazzone
Lèpio – Persona noiosa, Impiastro, Pignolo: *Èlo un lèpio el mèco!* Che pignolo il padrone!
Lìma – Camicia
limine (Andar in) – Andare sull'orlo
Livèl – Importuno, Noioso, Seccatore
Lòfio – Falso, Scadente, Cattivo
Lòla – Malumore, Noia
Lovàra – Carcere, Galera, Prigione
Lùca – Lucchetto
Lucénte – Occhio: *È passà la farfàla soto i lucénte de i sicór* Il biglietto è passato sotto gli occhi degli agenti
Lùdro – Avaraccio, Spilorcio: *L'è 'n lùdro el me carnénte!* Mio fratello è un avaraccio!
Lugarin – Guardia di finanza
Lupa – Banconota da 50 lire
Lusiàna* – Acqua
Lùstro – Giorno: *Me vien fóra el lùstro tirando la spada* Faccio giornata chiedendo l'elemosina
Màca, A màca – Gratis, A ufo: *Roba del Màca* Cose avute per niente; *Averghe la rasòn del Màca* Non avere ragione o addurre motivazioni insussistenti

Màcari – Pasta asciutta: *Vùto gàlma , macàri o duréngo co la riba?* Vuoi minestra, pastasciutta o formaggio con la polenta?

màcia (Intivar ne la) – Capire al volo, indovinare: *La me ràsa l'à intivà in te la màcia* La mi fidanzata ha indovinato

Macìna – Giacca: *Go la macìna negàda da la silensiosa* Ho la giacca inzuppata dalla pioggia

Magnà – Accalappiato, Preso

Màgo – Grullo, Minchione, Semplicione, Stupido: *Cestil, màgo!* Taci, sciocco!

Magón – Afflizione, Amarezza, Imbarazzo di stomaco

Mai (El giorno de San) – Mai: *Da la buiòsa i te darà el mòl el giorno de San Mai* Starai in galera per sempre

Maitòn – Drittone, Ipocrita, Musone, Sornione

mal matón (Averghe el) – Esser matto

Màlbia! – Guai!, Dio ci liberi!, Dio ci scampi e liberi!

Margarita – Piede: *Soto àrma de la macìna se toléa le margarite de la cacàgna* Dal di sotto della giacca spuntavano le zampe della gallina

Malmostoso – Poco affabile

Màlvia! – Guai!, Dio ci liberi!, Dio ci scampi e liberi!

Mamasàl – Minchione

Màmo – Grullo, Stupido: *El feldarin l'é un màmo* Quel contadino è uno sciocco

Màndola – Serratura: *Vérsi la màndola co la caròbola* Aprì la serratura con la chiave

Manèghi de la pignàta – Orecchi

Manéta del pròso – Natica

mangalà (El me) – Io

mangalà (El so) – Egli, Lui

mangalà (El to) – Tu

mangali (El to) – Tu

mangali (I nostri) – Noi: *Se i nostri màngali i va a ciorèl i li smàma in stàrape* Se noi andremo a rubare ci sbatteranno in galera

manghèl (Andar a) – Elemosinare

Manghelista – Accattone

Mani – Manicomio

Manòpola – Mano: *El ga le buganse in te le manòpole* Ha i geloni sulle mani

Mansìon – Indirizzo

Manùl – Malora: *Va a manùl* Vai alla malora

Manzòta – Donnina allegra

mào (Éssar de) – Squattrinato

mar (Biòto de) – Nudo, Sul lastrico

Maràia – Gentaglia, Popolino

Maràntega – Vecchia astiosa

Maràsca – Maresciallo: *El maràsca de i sonarenghi el gà fatto un santantonio da pisto!* Il maresciallo dei carabinieri gli ha dato una battuta da estrema unzione!

Màrca – Amante, Amatora, Donna, Fidanzata: *Go 'na marca de 'l tòà* Ho una ragazza bellissima

marcantònio (Toco de) – Omaccione, Pezzo d'uomo: *Dàghe 'n'òcio al pocia-ovi, che tòco de Marcantònio!* Guarda il lucidatore che pezzo d'uomo!

marco (A) – A peso esatto: *San Marco par forza* Volere o volare

Marcón – Amante, Amatoro, Fidanzato, Ganzo, Ruffiano

Mardochèo – Minchione, Stupido

Màre de legno – Matrigna

Margàda – Fatica: *Ciapar 'na margàda* Faticata

Maridaróla – Smania di maritarsi

Marmasàl – Minchione

Marmita – Capo, Testa: *El s'a cucà 'na picada in te la marmita* Si è preso

una cinghiata sulla testa
Marmòta – Cassaforte: *Se no ghe fùsse el giùcarle se podaria far fòra la marmòta* Se non ci fosse il cane si potrebbe rubare la cassaforte
Marochin – Tabacco
Maròco – Pane: *Ricàrdeghe el maròco al ràcolo* Consegna il pane al ragazzino
Marsemin – Filone, Furbo, Drittone
Marsina* – Giacca
Màrtaro – Tabacco: *Tóme un bùso de màrtaro da 'l nastràr* Acquistami 100 lire di tabacco dal tabaccaio
Martelàto – Carabiniere
Martelina – Dente: *Se vói mètar el maròco sotto le martelìne, me toca tiràr de spada* Se voglio mettere del pane sotto i denti mi tocca elemosinare
Martelòn – Carabiniere
Martìn – Deretano: *El ga un umór in te 'l martìno!* È così arrabbiato!
Martinèle – Manette: *I ga meso le martinèle e i l'à portà a la pontaréta* Gli hanno messo le manette e l'hanno tradotto in prigione
Martufàda – Errore, Minchioneria *L'à fato 'na martufada e ghe vegnù fòra*

un mismas Ha commesso uno sproposito e ne è saltato fuori una gran baruffa
Martùfo – Stupido
Marùgola – Donna, Vulva: *La marùgola l'è a Udine* La ragazza è senza un soldo
Màscara – Sbornia: *El me carnente el te gavéa 'na màscara intorno!* Mio fratello aveva una sbornia addosso!
Màscari – Faccia, Muso, Viso: *Sghìma che màscari che ga la nòtola* Guarda che faccia ha la guardia notturna!
mas-ceti (Fare i) – Vomitare
Masenìn – Trenino locale
Massapressia – Frettoloso, Raffazzonatore, Sbadato: *El to màngali l'è un massapressia* Tu sei troppo frettoloso, fai le cose troppo in fretta.
Mastàchi – Carozzone
Mastegà – Arrestato, Preso
Mastegàr – Arrestare, Prendere: *El ciai el s'à fato mastegar da i giòni* Il paesano si è fatto prendere dai carabinieri.
Maternità – Galera
Matón – Pazzo
Màuco – Eccellente, Ottimo, Squisito: *Questa l'è màuca!* Questa 'è bella!, è

grossa!, è madornale!
Mèco – Amante, Amorososo, Fidanzato, Padrone, Principale, Proprietario, Superiore: *Caldi! che vien el mèco!* Attenti! viene il padrone!
me-igi (EI) – Io: *El me-igi el s'era imbotido che soto arma de la macina se tolèa le malgarite de la cacàgna* Io mi ero accorto che dal di sotto della giacca si vedevano le zampe della gallina
Mèmini – Lavata di capo, Mònito, Ramanzina
Mèmola – Sciocco
Menaróle – Gambe: *La còcola, la ga le menaròle lònghhe* La monaca ha le gambe lunghe
Ménega – Vita, Pelle: *In guèra, se ghe riméte la ménega* In guerra ci si lascia la pelle
Meòti – Denaro, Quattrini, Soldi
Mèsa gamba – 50 lire
Mesèl – Mezzo litro di vino
Mèzo bùzo* – Biglietto da 50 lire
Mina – Borsetta: *In te la mina gh'era un sàco e méso* Nella borsetta v'erano 1.500 lire
Minèla – Denaro, Monete, Quattrini, Soldi: *Dar la minèla* Corrompere con

donativi, unger le mani
Mìnga* – Soldato
Mingiàro – Soldato
mira (Alto de) – Brillo: *El formiga l'è alto de mira* Il soldato è alquanto bevuto
Mismàs – Azzuffamento, Confusione, Guazzabuglio, Putiferio, Tafferuglio
Mòca – Smanceria: *Essar pién de mòche* essere pieno di smancerie; *Far le mòche* Fare le smorfie
Mocàrsela – Andar via, Fuggire, Scappare, Tagliare la corda: *Fato 'l ciòco, el se l'è mocàda in tempo* Fatto il colpo, ha tagliato la corda in tempo; *Me la móco!* Fuggo!, Scappo!
Mochela! – Finiscila!, Piantala!, Smettila!
móia (Mètela in) – Finiscila!, Piantala!, Smettila!: *Dighe al brenista de métarla in móia* Avvisa l'ufficiale giudiziario di smetterla
mol (Dar el) – Lasciare, Rilasciare: *I sicòr i ga dato el mòl al su-igi* I poliziotti lo hanno rilasciato; *Dàghe al mol!* Piantala! Smettila!
Mòl de canòto – Polenta: *Staràti smorfirò riba e mòl de canòto* Questa sera mangerò polenta e polenta

mòl! (Daghe el) – Finiscila!, Piantala!, Smettila!
Molèngo* – Fieno, Paglia
Molòna – Capo, Testa: *Òcia che molóna che ga el nànarò!* Guarda che testa che ha quel piccolo uomo!
moltón (Mal del) – Orecchioni: *El ràcolo, el ga el mal del moltón* Il bambino ha gli orecchioni
Mòmi – Denaro, Quattrini, Soldi: *Go catà un tàco ma l'era senza mòmi* Ho rinvenuto un portamonete ma era senza soldi
Móna – Vulva
Morascàda – Discorso in gergo: *E me-igi el ga fàto la morascada al su-igi* Ho fatto un discorso in gergo con lui
Morascàr, Morascàr l'amàro – Parlare in gergo
Mòrdente – Lima
Morlàco – Contadino, Paesano: *Téndeghe al morlàco parchè el ga el quàia pién de càma* Tieni d'occhio il contadino perchè ha un porfafoglio zeppo di denari
Mòro – Treno: *El su-igi l'è 'ndà in parco e l'è ciapà el mòro* Lui è andato alla stagione ed è salito in treno
Mòrto – Corpo del reato, Refurtiva: *I*

grìpa i l'è cucà co 'l mòrto in te 'l buèl I carabinieri l'hanno colto con la refurtiva nel sacco
mosa (Andar in) – Disfarsi, Sciogliersi, Spappolarsi
Mosca! – Silenzio! Taci!: *Bìsi, e mosca!* Vattene e taci!
Mostósa – Cicca di sigaretta
Mostóso – Affabile, Buono
Mòstro* – Bambino
Motofàsso – Catafascio, Rinfusa
Muci! – Taci!
Múcio, Múfo – Mogio, Quietò, Zitto: *Restar mùcio, mùcio* Restar mogio mogio, zitto zitto; *Dal befèl che 'l ga fàto, l'è restà mufo* Dopo la ramanzina che gli ha fatto è rimasto mogio mogio
Mùfa* – Barba
Mùì – Faccia, Muso, Viso
Mùtari – Donna, Moglie: *La mutari de 'l me mangalà l'è stà in felda* Mia moglie (la mia donna) è stata in campagna
Mùtria – Faccia, Muso, Viso: *La me smìnci, la gà 'na mùtria toga* La mia donna ha un bel viso
Mutrión – Burbero, Cruccioso, Musone: *L'è 'n grimo mutrión* È un vec-

chio burbero
Nainàr – Guardare: *Caldi! Che la nòtola la te nàina* Attenzione! La guardia notturna ti osseva!
Nànaro – Nano, Uomo piccolo
Nàpa – Naso: *Co 'n catasù, el l' à cucà in te la nàpa* Con un cazzotto l'ha preso sul naso
Napiòn – Nasone
Nasàl – Portafoglio: *Tira fòra el nasàl e ricardeme mèsa gamba* Tira fuori il portafoglio e dammi 50 lire
Nasàr – Indovinare, Presentare
Nasòbia, Nasòpia – Naso
Nastràr – Tabaccaio: *El nastràr el strilava co 'l cordame* Il tabaccaio cantava accompagnandosi con la chitarra
Nàstro – Tabacco
Nèca – Niente, Nulla
Négra – Questura: *I sicór i m 'à portà da la négra e i m' à fato cagàr fòra tuto* Gli agenti mi hanno portato in Questura e mi hanno fatto confessare tutto
negri (Andar co la vettura) – Andare a piedi
negro (Essar) – Essere in bolletta: *No vegno in pióla parchè son negro* Non

vengo all'osteria perchè sono senza soldi
Néro – Pregiudicato: *El to mangalì l'è nero* Tu sei pregiudicato
Nèrvoli – Manicomio, Matto: *Gh'è piú nèrvoli fòra che in te 'l nèrvoli* Ci sono più matti fuori che non dentro al manicomio
Nèsa – Nipote: *La nèsa l'è 'ndà a la pontaréta* La nipote è andata in carcere
Netìsia – Pulizia
netìsia (Far) – Pulizia: *L' à fato Santa Netisia* Ha fatto repulisti, tabula rasa, ha dilapidato tutto
Nigrissia – Questura
Nómine pàtris – Testa: *Éssar tòco nel nómine pàtris* Avere il cervello balzano, esser bizzarro, strambo
Nossàda – Mangiata, Scorpacciata, Strippata: *Far 'na nossàda* Fare una scorpacciata, una mangiata da nozze
Nòtola – Guardia notturna: *La nòtola l' à impissà la s-ciaròsa* La guardia notturna ha acceso la lampadina
Nùmaro, Nùmero – Bizzarro, Mattacchione: *Va là che, te si un bel nùmaro!* Va là, che sei un bel tipo!
Òa – Sì: *Élo un de l'òa?* È uno dei no-

stri (di quelli della malvita)?; *Viénto staràti? Òa!* Vieni questa sera? Sì!
Ocàr – Bighellonare
Òcelo! – Vedilo!
Oci de sivéta – Monete d'oro: *In te la giassàra gh'è 'na mòta de oci de sivéta* Nell'oreficeria vi sono molte monete d'oro
Ociàdo – Strambo
Ociàr – Guardare
òcio (Dar un) – Guardare
Ocio e gamba! – Bada a te!
Ocio! – Attenzione!
oco (Andar de) – Dimenticarsi, Aver la diarrea
Olbe – 5
Olbe dàle – 54
Olbe olbe – 55
Olvàr – Picchiare, Bastonare, Sferzare
Omràr – Guardare, Osservare, Vedere: *Òmbra 'na léngua da diése* Guardare un biglietto da 10.000 lire
Òmbre* – Cinema
Omrèla – Sbornia
ombrèla (L' à perso l') – Ubriaco
Omo de gesso – Vigile urbano: *In te 'l scoténte ghè 'na santagiustina co 'n'omo de gesso* Al caffè vi è un agente di P S con un Vigile

óngia (Menar l') – Pagare, Ungere la ruota

Onsènte – Olio: *Là tirà el bràssso, l'è 'ndà drento in te 'l topista e 'l gà ciavà l'onsènte a 'l pitor* Ha sfilato il catenaccio, è entrato nel solaio e ha rubato l'olio al giudice istruttore.

Ònto – Brillo, Ubriaco

Orfanèla – Donnaccia, Prostituta: *Le orfanèle, le finisse tute ai stàri-bèi* Le prostitute finiscono tutte in prigione

Òrgano – Scocciatore, Volpone, Seccatore

Organsìn – Filone, Furbo

Oro che càga le sivète – Similorò, Oro falso

Orolòio – Ergastolo

órto (Andar par l') – Divagare

órto (Cassarla in l') – Imbrogliare, Intrappolare

òrzo (Dar l') – Bastonare

Osèl – Membro virile, Pene

Ostia – Niente, Nulla

Otavàrio – Importuno, Noioso, Seccatore

Pachèa – Calma, Fiacca, Flemma, Indolenza, Pacatezza

Paciàda – Mangiata, Scorpacciata,

Strippata

Paciàr – Mangiare, Pappare

Pàko* – Paese

Pài – Contadino, Paesano, Villano

Pàia – Cosa da nulla, Inezia, Sigaretta

Paiéta – Sigaretta: *Tàcheme la paiéta in te 'l fumànte* Accendimi la sigaretta al focolare

Pain – Contadino, Paesano, Villano

paion (Brusàr el) – Andarsene senza pagare, Mancare un appuntamento

Pàir – Pagare, Smaltire, Scontare: *L'è paìdo la spionsa a sochèo* Ha smaltito la sbornia a letto

Paissòto – Smaliziato

Paletò de l'Àdèze* – Bara

Pampalùgo, Pàmpano – Sciocco, Stupido

Pandòra – Beatone, Cuorcontento, Pacificone

Panin – Filone, Furbo, Finto tonto, Ingenuo

Pantegàna – Cariatide, Parruccone

Papàgno – Cazzotto, Pugno: *Se no te la impianti te tàco un papàgno in te la mùi* Se non la smetti, ti dò un cazzotto in faccia

Papolàda – Mangiata

Papolàr – Mangiare, Pappare: *El s'à*

papolà tri sberle de mòl de canòto Si è pappato tre fette di polenta

Papòta – Guancia paffuta

Paràr de mào – Vincere

Pàrco – Stazione: *Un bartìn de ciòr i à laorà in pàrco* Due ladri hanno rubato alla stazione

Pàre de legno – Patrigno

Parlàr in squinciari – Parlare in punta di forchetta

Parmenìr – Pagare, Smaltire, Scontare
parsémolo (Èssar) – Indifferente: *Quela sminci, par mi l'è parsémolo* Quella ragazza mi è indifferente; *Mi son parsémolo* Per me è lo stesso, mi fa lo stesso

Pascalàda – Mangiata, Scorpacciata, Strippata

Pascalàr – Mangiare avidamente, Pappare

Passarìn – Grilletto

Patàca – Vulva, Medaglia, Decorazione

Patín – Abile, Destro, Svelto

Patòco – Fradicio

Pavàna – Capriccio, Desiderio, Voglia
pavarina (Essar in) – Essere in floride condizioni

Peàgno – Conto

Pearón – Naso: *L'à sbatù el pearón su la rivolta* Ha battuto il naso contro la porta
Pedalina – Calza: *El ga le rùde senza pedaline* Indossa le scarpe senza le calze
Péga – Zoppo
Pelàr – Prendere, Vincere
Peléngo – Fieno: *Stànsia 'l duréngo sóto 'l peléngo* Metti (nascondi) il formaggio sotto il fieno
Pelósa – Coperta: *Cucàda la pelósa, l'è smamà su la volantina* Presa la coperta è fuggito sulla bicicletta
pelósa (Far la) – Emigrare attraversando le montagne
Pémpola – Sigaretta: *Ricàrdeme i béi che tàco 'sta pémpola* Passami i fiammiferi che accendo questa sigaretta.
Peòta – Piede
Pèpa – Calma, Fiacca, Flemma
Pèpa móla – Fiaccone
Pèpa-fréda – Filone, Furbo, Finto ton-
to, Ipocrita
péra (Far la) – Appostare
Péro – Bizzarro
péro (El ga del) – Strambo
pero, pirlò (Averghe del) – Matto

Pertegàr* – Camminare
Pesòco – Greve, Pesante
Pessaról – Rigattiere, Straccivendolo
Pésse de marògna – Lumaca: *El me-igi l'à fato 'na smorfida de péssi de marògna co 'Istùco* Io ho fatto una scorpacciata di lumache e polenta
Péssega! – Sbrigati!, Spicciati!
Pésta – Gatto, Piede: *El s'à papolà el pésta e 'l ga ricardà la péle al sbrendaról* Si è mangiato il gatto e ha dato la pelle allo straccivendolo
Pestaróla – Tagliere
Petantín – Pretenzioso
Petàrsela – Andar via
Pétetelo – Attaccatelo!, Tientelo!
Petíssa – Naso schiacciato
Pétola – Bambinello, Marmocchietto
Petolàr – Sgambettare dei bambini
pétole (Essar nelle) – Pasticci
pétole (Làssar ne le) – Lasciare nei pasticci
Petolòto – Bambinello, Marmocchietto
Petonàr – Baloccarsi, Gingillarsi: *El ràcolo el se petóna* Il ragazzo si gin-
gilla
Petoràli – Mele o pere cotte al forno
Petufiàr – Picchiare
Piàda – Affare

Piàio – Noioso, Pittima
Piànsar el morto – Fingersi povero
Piànta – Guardia, Sentinella: *La piànta de 'l stàrape la m'à tólto el ciaciaron* La guardia del carcere mi ha preso il giornale
Piàr – Scontare, Pagare
Piaséolo – Mansueto
Piàtaro – Friulano, Zingaro
Pica – Cinghia, Corda, Cravatta: *No stà a tocàr la pica se no el pisto el sente la sordina* Non toccare la corda altrimenti il prete sentirà la campana
Picàda – Cinghiata, Colpo di corda
Pìci – Denaro, Quattrini, Soldi
pìci (Del) – Eccellente
Piciàr – Pagare, Sborsare, Scontare
Picinèla – Nano
Piciòria – Prostatite
Piè – Caspo, Denaro, Lira, Quattrini, Soldi: *No go un piè in berta* Non ho una lira in tasca; *La ghe va da so' pié* Va da sé; *Piè de salata* Cespo d'insalata
Pièio – Cauzione, Garanzia
Pignòco – Stupido
Pila – Denaro, Quattrini, Soldi: *L'è 'n vasco pien de pila* È un ricco pieno di denaro

Pilàto – Denaro, Quattrini, Soldi
Pilo – Brillo, Ubriaco
Pilón – Denaro, Quattrini, Soldi
Pìna – Gallina
Pinchètt – Membro virile, Pene
Pinco, Pincón – Alto, Spilungone
Pingolin – Salame: *'sti pingolini no i me costa gnanca 'na cavèia* Questi salami non mi costano un centesimo
Pìo – Paura
Piòla – Osteria: *Starati, in piòla, l'à catà sù 'na spionsa de fògo* Questa sera, all'osteria, ha preso una terribile sbornia
Piolar – Aver paura
Piomba – Sbornia
Piónsa – Sbornia
Piònsa, – Sbornia
Piovàn – Cappello: *L'à desmentegà el piovàn al bàbio* Ha dimenticato il cappello all'ospedale
Piovòza* – Ombrello
Pipàr – Invidiare
Pìpi – Naso lungo, Nasone
Pìpila – Catasta
Pipolo – Membro virile, Pene
Piràr – Invidiare, Rincredere, Soffrire, Stentare
Piréngo – Carabiniere: *El piréngo el*

m'à fato ciapàr un trentaùn che me trema ancora le stàse Il carabiniere mi ha fatto prendere un tale spavento che mi tremano ancora le gambe
Pìria – Gettone, Scommessa: *Le ghe va tute in pìria* Gli vanno tutte dritte
Pìriàr – Puntare, Scommettere
Pìrlàr – Ballare, Frullare, Girare, Scommettere: *Pìrlàr come un móscolo* Andar attorno come una trottola
Pìrlo – Bizzarro
pìrlo (El ga del) – Strambo
pisa (Far la) – Dormicchiare, Sonnecciare
Pischèrlo – Giovanotto, Ragazzo
Piskèrla* – Ragazza
Pissarèla – Vinello
Pissegòto – Becchino
pissìn (Scaldarsi el) – Arrabbiarsi
Pistèi – Piedi: *L'à fetonà a pistèi* Se ne è andato a piedi
Pisto – Prete
Pita – Sbornia
Pitór – Giudice: *El pitór l'è al scoténte* Il giudice è al caffè (al bar)
Pivèl – Giovanotto, Ragazzo
Plèco – Bell'effetto, Bella figura: *Gò 'n tàpo che fa 'n plèco!* Ho un vestito che fa una bella figura

Pocia ovi – Verniciatore, Lucidatore: *La mùtarì de 'l pocia-ovi l'è in cam-porèla* La moglie del lucidatore è in campagna
Podér – Rincredere: *La ghe pól* Gli rincredce
Poéio – Lindo, Pulitissimo
Poeiòla – Farfallina: *Averghe le poe-iòle ai òci* Aver le traveggole
Polàme – Semplicione, Novellino
Polàme de còpo – Gatto: *Éto mai smorfido polàme de còpo co la riba?* Hai mai mangiato gatto con la polenta?
Polastrèl – Novellino, Semplicione
Polegàna – Calma, Flemma: *El gà 'na polegàna* Ci sa fare!
Poleiàr – Dormicchiare, Dormire, Sonnecciare
Polénta – Oro
Pòltro – Letto: *Rivà al babio i m'à sbatùdo in pòltro* Giunto all'ospedale mi hanno sbattuto (messo) a letto
pómi (Roba da) – Roba da chiodi
pónta (El ghe n'à 'na) – Strambo
Pontaréta – Carcere “agli Scalzi”
Ponte dei stràchi – Ponte Garibaldi
Pontèl* – Convegno, Appuntamento
Pontèlame – Ragazzaglia

porchéti (Far i) – Vomitare
porseleti (Far i) – Vomitare
Porta – Portafoglio
Potensa de la palànca – Rione San Zeno
Potifa – Piagnucolone
Põtola – Lagrima
Pröfe – Professore
Pròso – Deretano
Prospero – Fiammifero
Pròzo* – Deretano
Putelàme – Ragazzaglia
Quàcio – 4
Quàcio – Chiotto, Quatto
Quàia – Portafoglio: *No te ghe 'l ciàvi el quàia a un cior!* Non glielo rubi il portafoglio a un ladro
Quarèl – Fetta di polenta
Quàresima – Noioso
Quel che fa i pìpoli a le sirése – Dio
Quinciari – Affettatamente
Racàgna, Racàna – Acquavite
Ràcola – Affare, Chiacchierone
Ràcolo – Bambino, Ragazzino: *Porta el ràcolo a socheiàr* Porta il piccolo a dormire
Ràda – Bicicletta: *Viento a cogoli co la ràda?* Vieni a raziare pollai con la bicicletta?

Ràma – Bizzarria
ràma (El ghe n'a 'na) – Strambo
ràmo (El ghe n'a un) – Strambo
Rampìn – Vecchio stizzoso
Rane – Mali immaginari
Rangiàr – Rubare: *El s'à fato rangiàr el quàia* Si è lasciato derubare del portafoglio
Ranista – Ipocondriaco, Malato immaginario
Ràpa – Lira: *Ghe ne vó de ràpe par tór un bel brìcolo!* Il ce ne vogliono di lire per prendere un bell'anello
Ràsa – Amante, Amorosa, Fidanzata, Donna, Ragazza, Vulva
Raspànte – Gallina
Raspàr – Rubare
Raspeghin – Cruccio, Rimorso
Ràspo – Ladro
ràspo ('ndar zo de) – Rubare
Rassàda – Lavata di capo, Ramanzina
Rassàr – Rimproverare aspramente
Ratón – Filone, Furbo
Ravanèla – Gallina
Ràza* – Prostiuta
Rebaltàr – Incassare, Contare denaro
Rebata – Pistola, Rivoltella: *L'à tólo sù la spìcioli e 'l m'à còrso drìo co' la rebàta* Ha infocato la bicicletta e

mi ha inseguito con la pistola
Rebatàda – Colpo di pistola
Rebatìn – Pistola, Rivoltella
Rebònga* – Refurtiva
Recesàr – Origliare
Reciòn – Coniglio, Invertito, Pederasta: *Smorfìremo el reciòn co 'l formìga* Mangeremo il coniglio assieme al soldato
Redénsio – Rimedio
Refilàr* – Dare
Regatàr – Vomitare
Regòio – Azzuffamento, Chiasso, Putiferio
Rèma – Madre: *So rèma l'è in carbóna* Sua madre è in casa
Restàr seco – Morire
Riàr – Finire, Terminare
Riba – Polenta: *I ciài i smorfiva sempre riba e anare mute* I contadini mangiavano sempre polenta e cipolle
Ricardàr – Dare, Prestare: *Ricàrdame 'na léngua da sinque* Dammi un buono da 5.000 lire
Ricàrde – Ricettatore: *Sénsa un bon cantarìn, el ricarde no 'l se la cavarà* Senza un buon avvocato, il ricettatore non andrà assolto
Rifilàr – Dare, Passare

Rinfrescà – Rinato: *Són un santo rinfrescà* Mi sento rinato
Rioplàno – Carabiniere
Riso – Bastonamento
Rivòlta – Porta: *Dàghe l'onsénte a la rivòlta se nò la sigarà* Dà l'olio alla porta altrimenti cigherà
Rocàr – Scroccare: *Bisi! Càì no ghè n'ostia da rocàr!* Vattene! Qui non v'è nulla da scoccare!
Rochèl – Noioso
Rochetón – Donnaccia
Romanso giàlo – Fetta di polenta
rondón (A) – A zonzo
Rosària – Bubbola, Frottola, Panzana
Rosario – Fagioli
Rosetìna – Banconota da 10.000 lire
Rossanèla – Banconota da 500 lire
Ròsta – Malora
Rotón – Scapestrato
Rùda – Scarpa
Rufàlda – Avarizia, Femmina astiosa
Rufálda* – Ruffiana
Rufáldo* – Ruffiano
Rugàr – Annoiare
Rugolàr – Amorazzo
Rùgoli* – Bicicletta
Rùmina – Cavallo
Rùssola – Spia

rùssola (Far la)* – Far la spia
Saba! – Taci!
Sacagnà – Rotto, Rovinato, Spaccato
Sacagnàr – Malmenare
Sacàgno – Coltello, Roncola: *Vào mèio co la rebàta che co 'l sacàgno* Vado meglio con la pistola che con il coltello
Sàco – 1.000 lire: *Un piréngo el cùca 20 sàchi al trentin. Come falo a smorfir?* Un carabiniere prende 20 mila lire al mese. Come fa a mangiare (vivere)?
Salamin – Catenaccio: *La rivolta l'è senza salamin* La porta è senza catenaccio
Salatàda – Lavata di capo, Ramanzina: *Dàghe 'na salatàda al ràcolo* Dà una lavata di capo al ragazzino
Saltar dai muri a le marògne – Divagare
Saltasgabèl – Sottufficiale
Sambusàn! – Taci!
Samòca – Mano
San Mai – Mai
San Marco – Forza, Per forza
Sanguinosa – Banconota da 500 lire
Sanmarcolìn – Conservatore, Retrogrado

Sanmarcón – Ingenuo, Semplicione
sansarèle (Andar in) – Spappolarsi
Sant'Antonio – Bastonatura: *Dopo un bel santantonio i l'à smamà in buiosa coi lucenti sgionfi* Dopo una buona battuta l'hanno sbattuto in carcere con gli occhi gonfi
Santa Netisia – Pulizia
santa Netisia (Far) – Dilapidare
Santagiustina – Agente di P.S., Questura
Santificètur – Bacchettone, Bigotto
Santo – Fama, Nome, Nomèa: *Che santo ghéto?* Che nome hai? Come ti chiami?; *El ga un santo balordo* Ha un nome malfamato, una cattiva nomèa.
Santòcia – Chiesa, Bacchettone, Bigotto: *No vói ciordàr in santòcia* Non voglio rubare in chiesa; *Lè de la santòcia* È iscritto al partito della Dc; *L'è un santòcia* È un bacchettone, un bigotto
Saràca – Aringa: *Na terina de saràche e e rosario* Una fondina (un piatto fondo) e aringhe e fagioli
Saravàl – Acquazzone, Pioggia: *Ve-gner zo saraval in pianèle* Piove a diritto

Sarçòza* – Anello

Sardi – Fame: *Go 'na sardi de smorfirìa dièse sberle de stùco* Ho una fame che mangerei dieci fette di polenta

Sasséti – Denaro, Monete, Quattrini, Soldi, Uova

Sasséto – Uovo: *Al bàbio go smorfido du sasséti al lustro* All'ospedale ho mangiato due uova al giorno

Savàta – Piede, Piedone

Sbabassàr – Mangiare avidamente

Sbalà – Morto

Sbalàr – Andar a monte, Morire, Rubare, Vendere: *El m'à sbalà el ciorél* Mi ha mandato a monte il colpo, il furto

Sbarbassàr – Mangiare avidamente

Sbarcàr – Liberare: *I l'à sbarcà dai stàri-bei* L'hanno lasciato libero (rilasciato) dal carcere

Sbardavèla – Ciarlone, Blaterone

Sbarlèfo – Fetta grossa di carne

Sbarlòto – Sciocco, Stupido

Sbàsari – Arrabbiarsi

sbàsari (Andar sui) – Disperarsi

Sbasido – Smorto

Sbàtola – Parlantina

Sbatolón – Chiacchierone

Sbàuci – Denaro, Quattrini, Soldi

Sbénda – Straccio

Sbergnifo, Sbergnifón – Buffone, Slegale

Sberla – Fetta

Sbèrta – Schiaffo, Fetta: *'na sbèrta dè mol de canòto* Una fetta di polenta

Sbessolàr – Guadagnar poco

Sbindà – Lacerato, Logoro, Rovinato, Strappato

Sbionà – Lacerato, Logoro, Rovinato, Strappato

Sbirimbàgola – Gingillo, Cosa da nulla

Sbìro – Filone, Furbo, Malizioso, Vivace

Sbòba – Brodaglia, Minestra, Rancio

Sbobàda – Mangiata

Sbobar, Sbobìr – Mangiare, Pappare

Sbocalàr – Ridere, Sganasciarsi

Sbóldro – Floscio, Moscio

Sbolognar – Vendere

Sborin – Freddo intenso: *In stàrape gh'era un sborin che gavarìa volésto un zàina pelose su 'l póltro* In carcere vi era un freddo che ci sarebbero occorse sette coperte su letto; *Sborin da cile* Freddo cane

Sbragonàr – Spadroneggiare

Sbrendaról – Rigattiere, Straccivendolo

Sbrìco – Filone, Furbo, Malizioso, Vivace (di bimbetto)

Sbriso – Lacerato, Logoro, Rovinato, Strappato

Sbrùfego – Soppiatto

Scabiàr – Bere vino

Scàbio – Vino

Scagarìn – Vinello, Persona gracile

Scagarón – Vino

Scàia – Donna, Ragazza, Vulva

Scalcantér – Limite

Scaldarse el figà – Arrabbiarsi

Scaldarse le réce – Lusingarsi

Scaldina – Stufa, Termosifone

Scalémbro – Sghimbescio

Scàlfo – Bicchiere: *Ricàrdame un scàlfo de scagarón* Dammi un bicchiere di vino nero

Scalsi – Carcere, Galera, Prigione

Scalumàr – Addocchiare, Guardare, Sbirciare, Osservare

Scamufàr – Ascoltare sospettosamente: *Tarbù: la maraia scamufa* Taci: la gente ascolta

Scanà – Disperato, Povero

Scanagòti – Ubriacone

Scàparo – Sputo

Scaràcio – Biglietto, Firma
Scarafonàr – Far fiasco, Farsi scoprire, Sbagliare: *Se 'l su-igi no 'l se ne imbotiva, erimo drio a scarafonàr* Se lui non se ne accorgeva, stavamo facendo fiasco
Sčàrir* – Bere
Scàro – Biglietto: *Ricàrdeme un scàro a traverso le vèle* Passami un biglietto attraverso le inferriate
Sčaròza* – Luce
Scarpa – Borsaiolo
Scartòsso – Opinione: *Tacàr i scartòs-si* Mormorare di qualcuno
Scavassina – Donnaccia, Mucca, Vacca
S-cèpa – Inetto
Schinèla – Acciacco, Esile, Malanno, Malaticcio
Schiparo – Sputo
Schissa – Naso
S-ciafài – Faccia, Viso: *Che s-ciafài che ga el pocia-ovi!* Che viso, che faccia, ha il lucidatore!
S-ciapìn – Inetto
S-ciarìdo – Arrestato, Preso
S-ciarir – Arrestare, Bere, Sbevazzare
S-ciarósa – Candela, Lampadina, Luce, Luna, Pila elettrica: *Co' sta s-*

ciarósa l'è meio che stémo in car-bóna Con questa luna è meglio che rimaniamo in casa
S-cióna – Bubbola, Fandonia, Frottola, Panzana
Scòcia – Vinello cattivo, Vinaccio
Scofonàr – Beffeggiare, Burlare
Sčokaròl* – Fucile
Scondiròto – Nascondiglio, Sotterfugio
Scorsa – Filone, Furbo
Scòrso – Mantello, Pastrano, Soprabito: *Ricardeme 'l scòrso che la foràiò* Darnmi il mantello, che taglio la corda
Scoténte – Bar, Caffè: *L'è 'ndà al sco-ténte e 'l s'à fàto s-ciarir da la giusta* È andato al bar e si è fatto prendere dalla polizia (Questura)
Sdraussàr – Parlare in tedesco
Scriciàda – Lavoro mal fatto
Scricio – Inetto
Scròssi – Dirupi, Rocce scoscese
Scùfia – Sbornia: *El ga 'na scùfia par la...* È innamorato cotto di...
Scùrso – Avaro, Taccagno
Sdràpa – Sigaretta: *Ricardame 'na sdràpa de fànfaro marochìn* Darnmi una sigaretta di tabacco di contrab-

bando
Seciàr – Ubriacone
Seciòn – Ubriacone, Mantenuto, Pedestrata
Séco – Morto
Segatàr – Sgozzare
Sémola – Schiaffo
Sèmpio – Sciocco
Sempiòldo – Sciocco
Serciósa – Anello, Fede
Sère* – Mani
Séro – Capo (testa), Stupido: *Co' quel sèro che te ghè 'te creparè ai stàri-bei!* Con quella testa che hai, morirai in galera!
Serpentina – Lingua: *Te ghè 'na serpentina che val un milion!* Hai una lingua che vale un milione!
Serùmola – Capo (testa), Stupido
Setantanove – Carcere, Galera, Prigione
Sfafù* – Prigione
Sfilósa – Carne
Sfoiósà – Banconota da 1.000 lire
Sfondràda – Donnaccia
Sgàgna – Acquavite
Sgàia – Donna, Ragazza, Vulva
Sgaionsàr – Guardare, Osservare, Scrutare

Sgalumàr – Addocchiare, Guardare, Sbirciare, Osservare
Sgasàr – Guardare, Osservare, Scrutare
Sgazàr* – Osservare fissamente dall'alto al basso
Sghèrle – Gambe lunghe
Sgherlòn – Alto, Spilungone
Sghia – Capriccio, Mania
Sghimàr – Guardare, Osservare, Scrutare
Sgnàcara – Cazzotto, Schiaffo, Ceffone
Sgnéco – Molle, Moscio
Sgobàr – Lavorare
Sgòbo – Lavoro
Sgrafacàrte – Avvocato
Sgrebani – Dirupi, Roccie scoscese
Sgrendenà – Arruffato, Scapigliato
Siarpa – Pessimo soggetto: *L'è na siàrpa* È un brutto tipo
Sibegàr – Litigare
Sibegón – Attaccabrighe
Sibesìn – Losco, Strabico
Sicór – Agente di P.S., Questura: *I riva in sicór e i sicór i ghe dà el mòl* Arrivano in Questura e gli agenti li lasciano liberi (li rilasciano)
Sigagnóla – Carrucola

Silàcio – Brutto, Falso, Oro falso, Scadente, Similoro: *La bria de 'l ciorellista l'è de silàcio* La catena del ladro è di oro falso
Silensiósa – Acqua, Pioggia: *Ombra che silensiósa che vien zo staràti* Guarda che pioggia che vien giù questa sera
Simia – Sbornia: *El te gà 'na simia intorno!* Ha una sbornia addosso!; *Far simia* Far fiasco; *Simia!* Fiasco!
Sinto – Zingaro
Sióra – Cacata, Merda bovina
Siràca – Bestemmia
Sirénga – Percossa, Schiaffo
skamùfa (Maràjà)* – Gente chiaccherona
Skápàro* – Sputo
Skričo* – Calzolaio
Slanfràr – Mangiare avidamente, Divorare
Slàpada – Mangiata
Slapàr – Mangiare avidamente, Divorare
Slèca – Percossa, Schiaffo
Slèpa – Percossa, Schiaffo
Slepàr – Schiaffeggiare
Slìmpio – Schizzinoso
Slìnfio – Schizzinoso

Slòfa – Scorreggia
Slórda – Fame
Slòsso – Imbrattato, Sudicio
Slòta – Cacata bovina
Sludràda – Scorpacciata, Strippata: *Me son dà 'na bona sludràda* Ho mangiato a crepappelle
Slusa – Specchio
Smàfara – Faccia schiacciata
Smafaròn – Faccia da luna piena
Smagonàr – Annoiare, Saziare, Stancare
Smalso – Flaccido, Grasso
Smamàr – Andar via, Fuggire: *I là smamà in buiòsa* L'hanno sbattuto in carcere
Sminci – Amante, Amorosa, Donna, Fidanata. Ragazza, Vulva
Sminciàr – Guardare, Osservare: *Smincia la marugola de la santagiustina* Guarda la ragazza dell'agente di P.S.
Smorfir – Mangiare, Pappare
Smorsamócoli – Sacrestano, Scaccino
Smòrsela! – Finiscila!, Piantala!, Smettila!
Soà – Cacata Bovina
Sòca – Membro virile, Pene
Socheiàr – Dormicchiare

Sochèò – Letto: *'ndémo a sochèò?* Andiamo a letto?

Sòia* – Parte del bottino

Somaréngo, Sonaréngo – Carabiniere:
Sta berna gh'è massa somaréngghi par el trón Questa notte vi sono troppi carabinieri per la strada

Sòpi – Orina, Piscio

Sopràbito* – Bara

Sòrbola – Chiave: *Cuca 'sta sorbola e versi la rivolta* Prendi questa chiave e apri la porta

Sordina – Campana: *Tàchete a la pìca e desmissia el pisto co la sordina* Attaccati alla corda e sveglia il prete con la campana

Sotèn – Bizzarro, Matto, Strambo: *Ba-bio dei sotèn* Ospedale dei matti, manicomio

Soto arma – Sotto

Soto-bàrda – Brigadiere

Sotocóa – Inganno: *Ciapar - métar un sotocóa* Essere ingannati o ingannare altrui

Soviètica – Banconota da 500 lire

spàda (Èssar 'na) – Abile, Agile

spàda (Tirar di) – Elemosinare

Spalón – Carcere, Prigione

Spatolàr – Correre, Scappare: *Go spa-*

tolà come 'n fachiro Ho camminato assai in fretta

Speculàr – Esser avaro

Speréti – Occhiali

Spesàr – Andar via, Fuggire, Scappare, Tagliare la corda

spese (Tirar zo da le) – Uccidere

Spéssega! – Sbrigati!, Spicciati!

Spicioli – Bicicletta: *Par 'na spicioli te ris-ci un bartìn de baréte* Per (il furto di) una bicicletta arrischi (una coppia) due anni (di carcere)

Spilàr – Giocare a soldi

Spilàr ben – Fare bella figura

Spilàr le breme – Giocare a carte

Spincin – Altezzoso, Superbo

Spingàrda – Sigaretta: *Ricardame 'na cartina che me farò 'na spingàrda co 'l fànfaro* Dammi una cartina che mi farò una sigaretta col tabacco

Spiónsa – Sbornia

Spolón – Guardina

Spolonàr – Coire

Spolvarón – Azzuffamento, Confusione, Tafferuglio: *I à fàto un spolvarón tròia* Hanno fatto una baruffa tremenda

Sporco – Matita, Penna stilografica

Sporco de zào – Stilografica d'oro

Spòtico – Assoluto

Spuàr corno – Arrendersi

Spuàr fòra – Confessare

Sputín – Schizzinoso

Squèco – Molle, Moscio

Squèquo – Molle, Moscio

squiquari, squinciari (Essar in) – Abbigliamento elegante

Stàfe* – Piedi grandi

Stafùl – Guardina

Stanfurlón – Rovina

Stansiàr – Mettere, Nascondere: *Stàn-sia 'l durengo sóto 'l peléngo* Nascondi il formaggio sotto il fieno

Stàrape – Carcere, Prigione, Galera

Staràti – Sera, Questa sera: *Staràti vò a far fòra la baténte a 'l cantarìn* Questa sera vado a rubare la macchina da scrivere all'avvocato

Stàri, Stàri-bei – Carcere, Galera, Prigione

Stàsa – Gamba: *Quéla mùtari ga le stase sùcari* Quella donna ha le gambe belle

Stàze* – Gambe

Stéca – Parte: *Se te vegnarè a ciordàr te cucarè la to stéca* Se verrai a rubare avrai la tua parte

Stefano – Dente
Stèri – Carcere, Galera, Prigione
Stùro – Lira, Soldo
Stùssa – Sigaretta
Storto – Salame: *Stànsia soto arma a la macina i storti e... smàma!* Nascondi sotto la giacca i salami e... fuggi!
Storto dal Dolo – Filone, Furbo
Storzar – Pagare
Stracagòti – Ubriacone
Stramenciàr – Malmenare, Conciar male
Strìcola – Sbornia
Strife – Brandelli: *Ésar, andàr in strife* Essere, andare in miseria
strìl (Far) – Far fiasco
strìl (Piantàr el)* – Farsi scoprire
Strilàr – Cantare, Litigare: *Vàc a strilàr co 'l cordame in felda* Vado a cantare con la chitarra
Stringa – Fame
Stròmo* – Bambino
Stròpa – Ragazza, Amante: *La me stròpa la m'à dato el mòl* La mia ragazza mi ha abbandonato
Strùsa – Sbornia
Stùco – Polenta
Stupìna – Acquavite, Grappa

Sùca – Mammella
Sùcari – Bello, Buono, Dolce, Ottimo, Piacevole: *Sùcari, quel tàpo!* Bello, quel vestito!
Sufflè – Bastonare, Scarica di bastonate
Su-igi – Egli: *El su-igi el m'à ricardà un biancolin par el me póltro* Lui mi ha dato un lenzuolo per il mio letto
su-isi, su-igi (El) – Lui
Sùka* – Testa
Sùpa – Chiacchierata, Intemerata, Lavata di capo, Tiritera: *Éto sentì el pisto che sùpa?* Hai sentito il prete che predica lunga?
Supìsta – Chiacchierone: *Che supìsta che l'è el cóme!* Che attacca bottoni che è il padrone!
Supòsto – Boria, Superbia: *El gà un supòsto el cùca!* Ha un 'alterigia il ricettatore
Sùssa – Mammella
Sùsta* – Grimaldello
Sùta – Abbandonare
Svéntola – Schiaffo
Svéntole* – Orecchie
Sviolàr – Andar via, Camminare
Taca-tacón – Litigare
Tàco – Portafoglio, Portamonete
Tàcu – Taccuino

Taiàr – Andar via, Fuggire, Tagliare la corda
Taiàr el cordàme – Scappare
tàiò! (Daghe un) – Finiscila!, Piantala!, Smettila!
Taliàn – Amico
Tamisàr – Interrogare
Tampelàr – Armeggiare: *No 'l voléa ricardarme gnanca 'na cavéia, ma tira, mola e tampèla, el me n'à date 50* Non voleva darmi nemmeno una lira, tuttavia dai e dai, me ne ha date 50
tampeline e spezàr (Čapàr su le so)* – Andarsene
Tanàca – Fannullone, Affare rovinoso
Tananài – Baccano, Chiasso, Confusione, Tafferuglio
Tanìn – Denaro, Monete, Quattrini, Soldi: *No go un tanìn in berta* Non ho un centesimo in tasca
tapà (Mal)* – Malvestito
Tàpo – Vestito: *Elo che tàpo che ga el su-igi!* Che bel vestito che hai!
Tarabàcola – Ciarpame
Taràl – Ano
Tarbù! – Taci!
Tartarin – Bambinello
Tartìda – Cacata
Tartìr – Defecare

Tarùsso, Tarussón – Robusto, Tar-chiato
Tatarìn – Bambinello
tegnàl (L'è passà da) – Avaro
Téia – Cuccagna
Tèla!* – Scappa!
Telàr – Fuggire, Tagliare la corda
Teral – Ano
Teràl – Ano
Testa da portón – Zuccone
Testón – Milione: *Se 'l me-igi el gavésse un testón, sarìa vasco anca el su-igi* Se io avessi un milione sarebbe ricco anche lui
Tibidòi – Confusione, Tafferuglio
Tichete – Bernoccolo, Talento: *El ga el tichete de la poesia* Ha il bernoccolo della poesia, è poeta
Tindonàr – Bighellonare
tininón (Andar de) – Camminare barcollando
Tirlo – Bizzarro
tírlò (El ga del) – Strambo
Toà – Bello: *Imbròca che fangose del toà!* Guarda che belle scarpe!
toà (Del) – Bello, Di lusso, Eccellente, Ottimo
Tòco de Marcantonio, Tòco de Santantonio – Omaccione

tóco nel nomine patris (Essar) – Biz-zarro, Matto
Tògo – Bello, Buono, Chich, Di lusso
Tondìn – Ano
Tónfola – Schiaffo
Tonfolàr – Bastonare
Tòni – Piede di porco
Tontonàr – Brontolare, Litigare: *El me-igi el s'à tontonà co 'l su-igi par un bóvolo silàcio* Io ho litigato con lui per un orologio d'oro falso
Topè – Audacia, Sfacciataggine
Topista – Sofitta, Solaio: *Go el sochéo in te 'l topista* Ho il letto in solaio
Tôr – Acquistare, Guardare, Osservare: *Tóme in cartolina se no go un figà da león!* Guardami in faccia se non ho un fegato (coraggio) da leone!
Torcolàr – Beffeggiare, Burlare, Prendere in giro
tórsio (Andar a) – Bighellonare
tórtà (Essar in) – Essere nell'affare, in combutta
Tòrta* – Combutta
Tortór, Tortorin – Ano
Tossìr – Scorreggiare
Totani – Testicoli
Transatlàntico – Truffa
Trapèl – Donnaccia

Trentaùn – Paura
Trentin – Mese
Trèpo – Trucco, Imbroglione
trèpo (Tiràr el)* – Attirare l'attenzione della gente da parte del venditore ambulante
tripe (Dar le) – Sgridare
Tròcia – Panciona
Trómbea – Spia
Trombon – Fanfarone
Trón – Appuntamento, Strada, Via: *Vien a 'l trón de ieri* Vieni allo stesso luogo dove ci siamo incontrati ieri
Tùà – Colombo, Piccione: *Sta berna fémo fóra i tùa a le còcole* Questa notte ruberemo i piccioni alle suore
Tuàr – Annoiare, Infastidire, Stancare
Tùba* – Soldato
Tùbe – Tuberculotico
Tugón – Burbero, Rustico
Tutosman, Tutusman – 5: *L'è cucà un bartin de tutosmani de baréte* Ha preso dieci anni (di carcere)
Udine (Essar a) – Squattrinato
Un zaina tuto un bèt – 8
Urtàr – Guadagnare: *L'è 'ndà a ciordàr ma l'è urtado mal* È andato a rubare ma ha avuto poca fortuna
Urto – Pane

Ùsma – Fiuto, Olfatto, Pratica

Usmàr – Fiutare, Frugare

Ùte – Come, Per, Quanto a

Vaga – Carrettino, Filovia, Tram: *Co 'l vàga pòrtege la crìca a 'l brenista*
Col carrettino porta la valigia all'ufficiale giudiziario

Vàla – Inferriata: *Se no ghe fùsse le vèle, se podaria smamàr* Se non ci fossero le inferriate si potrebbe fuggire

Vàle – Finestra

Vào – 6

Vào ghime – 63

Vào-vào – 66

Vaporéto – Truffa, Bidone: *El m'à fatto un vaporéto* Mi ha rubato la merce o l'oggetto sotto al naso; me l'ha fatta scomparire all'improvviso

Vasco – Bullo, Prepotente, Ricco, Sbarazzino: *El vasco el ga el bóvolo de*

zào Il ricco ha l'orologio d'oro

Vàsta – Guardia: *El me-igi el ga Smorfido el dolsìn a le vàste* Io ho mangiato lo zucchero alle guardie

Ventàla – Finestra, Imposta: *El m'à tràto 'na rebatàda da la ventàla* Mi ha sparato un colpo di pistola dalla finestra

Vincenzo – Contadino, Paesano, Allocco: *Dighe a quel formiga ch'el ciàma quel vincenzo* Di a quel soldato che chiami quel paesano

Viòla – Scorreggia, Schiaffo

Visdemèla, Visdemèmola – Stupido

Volantina – Bicicletta

Zàba!* – Silenzio!

Zàina – 7

Zaina bertin – 9

Zàina zàina – 77

Zampirón – Sigaro

Zampogna – Mano, Zampa

Zào – Oro: *Fa saltar la màndola e ciàveghe el zào al ricarde* Fa saltare la serratura e ruba l'oro al ricetratore

Zàu* – Automobile

Zbalàr* – Uccidere, Vendere

Zgà, Zgàia* – Scriminatura

Zgalumàr* – Guardare

Zgàntza* – Ragazza bella

Zgimàr* – Guardare

Zgòbo* – Lavoro

Zgùsa* – Prostituta

Zia – Ostessa

Zio – Oste: *Par el su-igi 'ndàr da 'l zio a copàr la vècia l'è un godi completo*
Per lui, andar dall'oste a giocare a carte è una vera felicità

Zlèpa* – Schiaffo

Zlòrda* – Fame

Zminčàr* – Guardare

Zmorfir* – Mangiare

Gergo della Malavita Veronese - *al contrario*

1 – Bèt, Tuto un bèt

2 – Bartìn, Bertin

3 – Ghime

4 – Dàle, Quàcio

5 – Olbe, Tutosman, Tutusman

6 – Vào

7 – Zàina

8 – Un zaina tuto un bèt

9 – Zaina bertin

10, 10 lire – Dèca
25 – Bartin olbe
25 lire – Bàcio, Un bàcio de cavéie
33 – Ghime-ghime
37 – Ghime zaina
44 – Dàle-dàle
50 lire – Mèsa gamba
54 – Olbe dàle
55 – Olbe olbe
63 – Vào ghime
66 – Vào-vào
77 – Zàina zàina
1.000 lire – Buèl, Chìlo, Sàco
A ufo – Màca, A màca
Abbandonare – Sùta
Abbigliamento elegante – Éssar in squiquari, squinciari
Abile – Éssar 'na spàda, Patín
Accalappiato – Magnà
Accattone – Manghelistà
Acciaccio – Garèla, Schinèla
Accoppiare – Cubiàr
Accorgersi – Imbotirse, Intaiarse
Acqua – Lénsa, Silensiósa, Bròdo, Lusiàna*
Acquavite – Racàgna, Racàna, Stupìna, Sgàgna
Acquazzone – Lénsa, Saravàl
Acquistare – Cucàr, Tòr

Addocchiare – Scalumàr, Sgalumàr
Affabile – Mostóso
Affare – Piàda, Ràcola
affare (Essere nell') – Éssar in tórtà
Affare andato a male – Bidòn*
Affare rovinoso – Tanàca
Affettatamente – Quinciari
Afflizione – Magón
Agente di P.S. – Brigolòto, Giustina, Santagiustina, Sicór
Agile – Éssar 'na spàda, Ladìn
Alba – L'ora dei latàri
Allegrìa – Bàgolo, Bagolò, Bagolòi
Allocco – Vincenzo
Altezzoso – Spincin
Alto – Pinco, Pincón, Sgherlòn
Amante – Mârca, Marcón, Mèco, Ràsa, Sminci, Stròpa
Amarezza – Magón
Amico – Taliàn
Amorazzo – Rugolàr
Amorosa – Mârca, Ràsa, Sminci
Amoroso – Marcón, Mèco
Anca – Làca
Andar via – Catàrsela Fetonàr, Fumàrsela, Lartir, Mocàrsela, Petàrsela, Smamàr, Spesàr, Sviolàr, Taiàr
Andare a piedi – Andàr co la vettura negri

Andare alla malora – Andàr in calicute
Andare in fretta – Andàr de ànda
Andare in rovina – Andàr a Lavagno
Andare lontanissimo – Andàr in calicute
Andare sull'orlo – Andàr in limine
Andarsene – Čapàr su le so tampeline e spezàr*
Andarsene senza pagare – Brusàr el paión
Andiamo! – Aledòn!
Anello – Serciósa, Brìciolo, Sarčòza*
Anno – Barèta, Carnevèl
Annoiare – Far vegnér el balón, Rugàr, Smagonàr, Tuàr
Ano – Bavarìn, Bavèl, Taràl, Teràl, Tondìn, Tortór, Tortorin
Appisolarsi – Impiscarse
Appostare – Far la péra
Approfitatore – Éssar un Frà Par tór
Appuntamento – Pontèl*, Trón
Aprire – Desbachtetàr, Disbachtetàr
Argento – Bianchìn
Aringa – Saràca
Armeggiare – Tampilàr
Arrabbiarsi – Figà, Scaldarsi el pissìn, Sbàsari, Scaldarse el figà
Arraffare – Far san brancàn

Arrendersi – Ciamàr césa, Spuàr cor-
no
Arrestare – Béar, Beù, Cagnàr, Cucàr,
Imbachtetàr, Mastegàr, S-ciarir, Tòr
Arrestato – Cagnà, Cucà, Mastegà, S-
ciarido
Arruffato – Sgrendenà
Ascensore – Baiardéla
Ascoltare sospettosamente – Sca-
mufàr
Asino – Bùrcio, Bròco
Assoluto – Spòtico
Astiosa – Grima
Attaccabrighe – Sibegón
Attaccar lite – Tacar la càgna
Attaccatelo! – Pétetelo
Attenti! – Caldi!
Attenzione! – Caldi!, Ocio!
Attimo – Fià
**Attirare l'attenzione della gente da
parte del venditore ambulante** – Ti-
ràr el trépo*
Audacia – Topè
Automobile – Zàu*
Avaraccio – Lùdro
Avarizia – Rufàlda
Avaro – L'è passà da tegnàl, Scùrso
avaro (Essere) – Speculàr
Aver finito – Èssar a batèl

Aver paura – Piolar
Avere soldi – Èssar in floris
Avvocato – Cantarìn, Sgrafacàrte
Azzuffamento – Baruscàro, Mismàs,
Regòio, Spolvarón
Babbeo – Gabiàn
Baccano – Bàgolo, Bagoló, Bagolòi,
Tananài
Bacchettone – Santificètur, Santòcia
Bada a te! – Ocio e gamba!
Balla – Imbàlo
Ballare – Pirlàr
Baloccarsi – Petonàr
Balordo – Farlòco, Fìnfì
Bambinello – Pétola, Petolòto, Tatarin,
Tartarin
Bambino – Ràcolo, Mòstro*, Stròmo*
Banconota da 1.000 lire – Còrpo,
Corpo d'armata, Sfoiósa
Banconota da 10.000 lire – Léngua da
dièse, Rosefina
Banconota da 100 lire – Bùzo*, Cen-
tauro, Gamba
Banconota da 5.000 lire – Celestina,
Léngua da sinque
Banconota da 50 lire – Lupa, Mèzo
bùzo*
Banconota da 500 lire – Grisa, Rossa-
nèla, Sanguinosa, Soviètica

Banconote da 5.000 e 10.000 lire –
Corbini
Bar – Scoténte
Bara – Paletò de l'Àdèze*, Sopràbito*
Barba – Mùfa*
Barcamenarsi – Star su le ale del falco
Basette – Barbìse
Basilico – Basaricò
Bastonamento – Riso
Bastonare – Andàr de bèlo, Briscolàr,
Dare 'na man de biànco, Dar l'òrzo,
Far le fòie, Olyàr, Suflè, Tonfolàr
Bastonata – Briscolàda
Bastonate – Biava inglese, Fràco de
bote
bastonate (Scarica di) – Suflè
Bastonatura – Sant'Antonio
Beatone – Pandòra
Becchino – Pissegòto
Becco – L'ò de la compagnia di San
Bóvo
Beffeggiare – Scofonàr, Torcolàr
Bell'effetto – Plèco
Bella figura – Plèco
Bello – Del toà, Ganzo, Sùcari, Toà,
Tògo
Bere – Cimpàr, Sçàrir*, S-ciarir
Bere vino – Scabiàr
Bernoccolo – Tìchete

Berrettina – Caciòla
Berretto – Aréna, Fóia
Bestemmia – Grósta, Siràca
Bicchiere – Scàlfo
Bicicletta – Kàvra*, Ràda, Rùgoli*, Spicioli, Volantina
Bidone – Vaporéto
Bighellonare – Andàr a tórsio, Ocàr, Tindonàr
Bighellone – Gessón
Biglietto – Befèl, Colòmba, Farfàla, Scaràcio, Scàro
Bigotto – Santificètu,r Santòcia
Bimbetto grazioso, grassottello – Bargarìn
Biroccio – Balarìn
Bizzarrìa – Ràma
Bizzarro – Éssar tóco nel nomine patris, Nùmaro, Nùmero, Péro, Pirlo, Sotèn, Tirlo
Blaterare – Bardavelàr
Blaterone – Bardavèla, Sbardavèla
bolletta (Essere in) – Éssar negro
Borgata – Camporèla, Fèlda
Boria – Altùr, Gàlta, Supòsto
Borsaiolo – Scarpa
Borsetta – Mìna
bottino (Parte del) – Sòia*
Brandelli – Strife

Brigadiere – Soto-bàrda
Brillo – Alto de mira, Cìncio, Inciari-nàdo, Ònto, Pilo
Brodaglia – Sbòba
Brontolare – Tontonàr
Brutto – Cilàcio, Silàcio
Bubbola – Rosària, S-cióna
Buco – Bavarìn, Bavèl
Bue – Corno
Buffone – Sbergnifo, Sbergnifón
Bugia – Imbàlo
Bullo – Vasco
Buono – Mostóso, Tògo, Sùcari
Burbero – Mutrión, Tugón
Burlare – Scofonàr, Torcolàr
Buscarle – Andàr a bruscànsi
Cacata – Borida, Sióra, Tartìda
Cacata bovina – Slòta, Soà
Cader nell’acqua – Andàr a bagnói
Caffè – Scoténte
Calma – Pachèa, Pèpa, Polegàna
calma (Con) – Con ciai, Con clai
Calza – Pedalina
Calzolaio – Skričó*
camerata (Essere un buono) – Éssar de la bóla
Cameriere – Càinari
Camicia – Lìma
Camminare – Pertegàr*, Sviolàr

Camminare barcollando – Andàr de tininón
Campagna – Camporèla, Fèlda
Campana – Sordìna
Canaglia – Barón
Candela – S-ciarósa
Cane – Baùca Cao-boi, Giùcarle, Ğùkarle*
Cantare – Strilàr
Cantilena – Failolèla
Cantina – Cambùsa, Cànti
Capelli – Làna*
Capire al volo – Intivar ne la màcia
Capo – Marmita
Capo (testa) – Séro, Serùmola
Cappello – Copo, Fóngo, Piovàn
Cappello militare – Giàco
Capriccio – Pavàna, Sghìa
Carabiniere – Bisma, Càco, Caràba, Giàn, Gripa, Martelàto, Martelòn, Piréngo, Rioplàno, Somaréngo, Sonaréngo
Carabinieri – Fratèli branka*, I gangàn*
Carcere – Buiòsa, Lovàra, Scalsi, Setantanove, Spalón, Stàrape, Stàri, Stàri-bei, Stèri
carcere (Mettere in) – Mettere in cafarnao
Carcere “agli Scalzi” – Pontaréta

Cariatide – Pantegàna
Carico – Batèl
Carne – Sfilósa
Carrettino – Vaga
Carrozza – Brìsca, Brùn
Carrozzone – Mastàchi
Carrucola – Sigagnóla
Carta – Brèma, Brèna
Carte da gioco – Brème
Casa – Baita, Carbòna
Casa di tolleranza – Bàito, Balandròn,
Bòcio, Istituto de le orfanèle, Kazòto*
Casino – Bàito, Balandròn, Istituto de
le orfanèle
Caspo – Piè
Cassaforte – Marmòta
Catafascio – Motofàsso
Catasta – Pipila
Catena – Bria
Catenaccio – Bràsso, Salamin
Cattivo – Barón, Lòfio
Cauzione – Pièio
Cavallo – Bròco, Bùrcio, Bùrčo*,
Grài, Rùmina
Cavilli – Garànsi
Cazzotto – Catasù, Garòfolo, Gnòco,
Gratón, Kalka*, Papàgno, Sgnàcara
Ceffo – Giña*
Ceffone – Gnàcara, Sgnàcara

Cerino – Bèlo*
Cesso – Cagadór
Chepí – Giàco
Chiacchierata – Sùpa
Chiacchierone – Batolón, Ràcola,
Sbatolón, Supìsta,
Chiasso – Regòio, Tananài
Chiave – Caròbola, Sòrbola
Chich – Tògo
Chiesa – Bernàrda*, Santòcia
Chiotto – Quàcio
Chitarra – Cordàme
Chiarlare – Bardavelàr
Chiarlone – Bardavèla, Sbardavèla
Chiarpame – Tarabàcola
Cicca – Bùçi*, Brùci, Mostósa
Cilindro (copricapo) – Cafetièra
Cinema – Òmbre*
Cinghia – Pica
Cinghiata – Picàda
Cipolla – Ànara mùta
Città – Bóla
Civetta – Ciurla
Coire – Incauciàr, Incoconàr, Infongàr,
Spolonàr
Colombo – Tùa
colpevole (Essere) – Averghe la cami-
sa sporca
Colpo – Ciòco, Ciorèl

Colpo di corda – Picàda
Colpo di pistola – Rebatàda
Coltello – Ciùri
Coltello – Sacàgno
Combutta – Tòrta*
combutta (Essere in) – Éssar in tórta
Come – Ûte
compagnone (Essere un buon) – És-
sar de la bóla
Conciar male – Stramenciàr
Condannare definitivamente – Im-
barcàr
condizioni disperate (Essere in) – És-
sar al càn
condizioni floride (Essere in) – Éssar
in pavarina
Confessare – Cantàr, Cagàr, Spuàr
fòra
Confusione – Baruscàro, Mismàs,
Spolvarón, Tananài, Tibidòi
Coniglio – Reción
Conservatore – Sanmarcolìn
Contadini – Gònzi*, Kontràsti*
Contadino – Bròcolo, Ciai, Ciòcolo,
Cocàl, Codeghìn, Crocàl, Dédo, Fel-
darìn, Gabiàn, Gàgio, Gaiol, Morlàco,
Pài, Paìn, Vincenzo
Contanti – Bròdo sùbito
Contare denaro – Rebaltàr

Conto – Peàgno
Controllare – Lassàr
Convegno – Pontèl*
Coperta – Pelósa
coppia (Una) – Bartìn, Bertìn
Corbelleria – Fóta
 Corda – Cordàme, Pìca
Cornuto – L'ò de la compagnia di San Bóvo
Corpo del reato – Mòrto
Correre – Spatolàr
Corteggiare – Far la carossa
Cosa da nulla – Bisinèla, Pàia, Sbi-
rimbàgola
Cosa fuori dall'ordinario – Cavà da 'l
grèco
Coscia – Làca
coscrizione (quando si sorteggiavano i coscritti)
(Essere nell'età della) – Éssar in la
cava
Costituirsi alla PS – Consegàrse
Cravatta – Pìca
Crespa – Fisséta
cricca (Essere della) – Éssar de la ca-
vrà
Crick – Giravaga
Cruccio – Raspeghin
Cruccioso – Mutrión
Cuccagna – Bàgolo, Bagolól, Bagolòi,

Téia
Culo – Dào, Daoto
Cuorcontento – Pandòra
Danaro – Arzàn*
Dare – Refilàr*, Rifilàr, Ricardàr
Dare in smanie – Piantàr el Gàçe*
Dare una lavata di capo – Dar el crén
Decorazione – Patàca
Defecare – Boñr, Tartìr
Delinquente – Bolarìn*
Denari – Gràna, Gràno
Denaro – Bori, Càma, Dindini, Giolù,
Iò-iò, Meòti, Minèla, Mòmi, Pìci, Piè,
Pila, Pilàto, Pilón, Sasséti, Sbàuci, Ta-
nìn
denaro (Aver) – Armàr
Dente – Gràmola, Martelina, Stefano
Deretano – Dào, Daoto, Martìn, Pròso,
Pròzo*
Desiderio – Pavàna
Destro – Patín
Diarrea – Córi-córi
diarrea (Aver la) – Andàr de oco
Dieci – Gèdena
Dilapidare – Fusilàr, Far Santa Netisia
Dimenticare – Andàr a l'asénsa
Dimenticarsi – Andàr de oco, Andàr in
Emaus
Dio – Quel che fa i pipoli a le sirése

Dio ci scampi e liberi! – Málbia! Mál-
via!
Dire – Cantàr
Direttore del Carcere – Dópio
Dirupi – Scròssi, Sgrebani
Discorso in gergo – Morascàda
Disfarsi – Andàr in mosa
Disperarsi – Andàr sui sbàsari
Disperato – Scanà
Dispetto – Fùfa
Distrarsi – Andàr in Emaus
Divagare – Andàr par l'órto, Saltar dai
muri a le marógne
Divorare – Slanfràr, Slapàr
Doccia – Gargósa
Dolce – Sùcari
Donna – Bànda Fóca, Gnòca, Màrca,
Marùgola, Mùtari, Ràsa, Scàia, Sgàia,
Sminci
Donna di malaffare – Brica
Donna di poco conto – Brandàna
Donna fiaccona – Gnèsa
Donna melensa – Gnèsa
Donna sciocca – Ciurla
Donnaccia – Busaróna, Ciampèla, Or-
fanèla, Rochetón, Scavassina, Sfon-
dràda, Trapèl
Donnina allegra – Manzòta
Dormicchiare – Far la pisa, Poleiàr,

Socheiàr
Dormire – Poleiàr
Drittone – Drissàgno, Maitòn, Marse-
mìn
Eccellente – Del pici, Del toà, Mäuco
Eclissarsi – Fibiàr
Egli – El so fusto, El so mangalà, Su-
igi
Elemosinare – Andàr a manghèl, Tirar
di spàda
Emigrare attraversando le montagne
– Far la pelósa
Ergastolo – Incastro, Orolòio
Errore – Fóta, Martufàda
Esangue – Giassà, Giassà trónco
Esile – Schinèla
Essere a mal partito – Ridotto su
l'asse
Essere brillo – Éssar in ciàri, ciarìna
Faccia – Cartolina, Màscari, Mùì,
Mùtria, S-ciafài
Faccia da luna piena – Smafaròn
Faccia schiacciata – Smàfara
Fagioli – Figadini co 'l paletò, Figadini
de la spianàda, Rosario
Fallo – Fóta
Falso – Balórdo, Cilàcio, Lòfio, Silàcio
Fama – Santo
Fame – Granda, Sardi, Slórda, Stringa,

Zlòrda*
Fandonia – S-cióna
Fanfaronata – Imbàlo
Fanfarone – Balón de vento, Trombon
Fannullone – Balón de vento, Bin-
delón, Gessón, Tanàca
Far sparire – Far fóra
Farfallina – Poeióla
Fastidioso – Fentiso
Fatica – Margàda
Fazzoletto – Ciffo
Fazzoletto da taschino – Či(u)fo*
Fede – Serciósa
Femmina astiosa – Rufàlda
Ferri – Castagnòle
Fetta – Sbèrla
Fetta di polenta – Quarèl, Romano
giàlo
Fetta grossa di carne – Sbarlèfo
Fiacca – Pachèa, Pèpa
Fiaccone – Pèpa móla
Fiammiferi – Bèi
Fiammifero – Prospero
fiasco (Far) – Far bàgo, Far chèo, Far
strìl, Far criste, Scarafonàr
Fiatare – Banfàr
Fidanzata – Ràsa, Sminci
Fidanzato – Mèco, Marcón
Fien – Molèngo*

Fieno – Peléngo
figura (Fare bella) – Spilàr ben
Fila – Bisi!, Brìgola!
Filastrocca – Failolèl,a Filàda,
Filàgna, Làgna
Filippica – Befèl, Filàda, Filàgna
Filo – Kolòmba*
Filone – Drissàgno, Gàto da refetòrio,
Gatón, Giargianése, L'è 'na grèca,
Marsemìn, Organsìn, Pèpa-fréda,
Ratón, Sbìro, Sbrico, Scorsa, Storto dal
Dolo, Panin
Filovia – Vaga
Finestra – Ventàla
Finire – Riàr
Finiscila! – Mochela!, Mètela in móia!,
Daghe el mòl! Smòrsela! Daghe un
tàiò!
Finto tonto – Gnàgno, L'è 'na grèca,
Panin, Pèpa-fréda
Firma – Scaràcio
Fiutare – Usmàr
Fiuto – Ùsma
Flaccido – Smalò
Flemma – Pachèa, Pèpa, Polegàna
Floscio – Sbóldro
Focolàre – Fumànte
Formaggio – Duréngo
Fortuna – Cul

Forza, Per forza – San Marco
Fradicio – Patòco
Fratello – Carnènte
Freddo come il marmo – Giassà, Giassà trónco
Freddo intenso – Basa-done, Borìn, Gènico, Sborìn
Frettoloso – Massapressia
Friulano – Piàtaro
Frottola – Rosària, S-cióna
Frugare – Usmàr
Frullare – Pirlàr
Frustino – Fuéto
Fucile – Sčokaròl*
Fuggire – Alsàr el tàco, Far la bèla, Fetonàr, Fibiàr, Foraiàr, Infibiàr, Lartir, Mocàrsela, Smamàr, Spesàr, Taiàr, Taiàr el cordàme, Telàr
Fumare – Calipàr, Canipàr
Fuori – Fora arma
Furbacchione – Bargnifón
Furbo – Drissàgno, Gàto da refetòrio, Gatón, Giargianése, L'è 'na grèca, Marsemin, Organsìn, Panin, Pèpa-fréda, Ratón, Sbiro, Sbrìco, Scorsa, Storto dal Dolo
Furto – Ciòco, Ciorèl, Fiòco
Galera – Buiòsa, Maternità, Lovàra, Scalsi, Setantanove, Spalón, Stàrape,

Stàri, Stàri-bei, Stèri
Gallina – Cacàgna, Càpa, Pina, Raspànte, Ravanèla
Gamba – Stàsa
Gambe – Menaróle, Stàze*
Gambe lunghe – Sghèrle
Ganascino – Borètò*
Ganzo – Marcón
Garanzia – Pièio
Gatto – Pésta, Polàme de cópo
Gelido – Giassà, Giassà trónco
Gentaglia – Maràia
Gente chiaccherona – Maràia skamùfa*
Gergo – Amàro
Gettone – Pìria
Gherminella – Fuffigna
Giacca – Marsina*, Macìna
Gingillarsi – Petonàr
Gingillo – Bisinèla, Sbirimbàgola
Giocare a carte – Spilàr le breme
Giocare a soldi – Spilàr
Giornale – Ciàciara, Ciaciaròn
Giorno – Lùstro
Giovanotto – Pischèrlo, Pivèl
Girare – Pirlàr
Girellone – Bindelón
giro (Essere del) – Éssar de la cavrà
Giudice – Pitór

Grande quantità – Una cavrà
Grasso – Smalso
Gratis – Màca, A màca
Greve – Pesòco
Gridare disperatamente – Sigàr a le crussiàte
Grilletto – Passarìn
Grimaldello – Sùsta*
Grullo – Farlòco, Finfi, Gnàgno, Gnùco, Màmò, Màngo
Gruppo di campagnoli – Feldària
Guadagnar poco – Sbessolàr
Guadagnare – Ciapàr, Cucàr, Tòr, Ur-tàr
Guai! – Màlbia! Màlvia!
Guancia paffuta – Papòta
Guardare – Bifàr, Cucàr, Dar un òcio, Imbrocàr, Nainàr, Ociàr, Ombràr, Sgaionsàr, Sgasàr, Scalumàr, Sgalumàr, Sghimàr, Sminciàr, Tòr, Zgalumàr*, Zgimàr*, Zminčàr*
Guardia – Piànta, Vàsta
Guardia di finanza – Lugarìn
Guardia notturna – Nòtola
Guardina – Spolón, Stafùl
Guasto – Balórdò
Guazzabuglio – Baruscàro, Mismàs
Imbarazzo di stomaco – Magón
Imbrattato – Slòsso

Imbrogliare – Cassarla in l'órto, In-singanàr
Imbrogliarsi da solo – Improsarse
Imbroglione – Trèpo
Imbroglione – Bidonista*
Impiastro – Lèpio
Importuno – Livèl, Otavàrio
Imposta – Vàle, Ventàla
Imprigionare – Imbachetàr
In libertà – Fora àrma
Incagliare – Ingiaràr
Incassare – Rebaltàr
Incensurato – Bèl
Indifferente – Éssar parsémolo
Indirizzo – Mansiòn
Individuato – Cagnà
Indolenza – Pachèa
Indovinare – Imbrocàr, Intivar ne la màcia, Nasàr
Inetto – S-cèpa, S-ciapin Scricio
Inezia – Bisinèla, Pàia
Infastidire – Tuàr
Inferriata – Vàla
Infocciare – In-singanàr
Ingannare – Imbrobàr
Ingenuo – Panin, Sanmarcón, Sotocóa
Intemerata – Sùpa
Interrogare – Tamisàr
Intrappolare – Cassarla in l'órto

Invertito – Reción
Investimento – Bociàda
Invidiare – Cicàr, Pipàr, Piràr
Io – El me fusto, El me mangalà, El me-igi
Ipocondriaco – Ranista
Ipocrita – Drissàgno, Gàto da refetòrio, Gatón, L'è 'na grèca, Maitòn, Pèpa-fréda
Lacerato – Sbindà, Sbionà, Sbriso
Ladra – Gioa
Ladro – Ciòr, Ciorelista, Éssar un Frà Par tór, Ganào, Gràta, Kàska*, Ràspo
Lagrime – Pòtola
Lampadina – S-ciarósa
Lasciare – Dar el mol
Lasciare nei pasticci – Làssar ne le pétole
lastrico (Sul) – Biòto de mar
Latitante – Fibia
Latrina – Cagadór
Lavata di capo – Befèl, Filàda, Filàgna, Mèmini, Rassàda, Salatàda, Sùpa
Lavorare – Sgobàr
Lavoro – Sgòbo, Zgòbo*
Lavoro mal fatto – Scriciàda
Lentamente – Con ciai, Con clai
Lentezza – Bibièssò

Lenzuolo – Biancolin
Lesti! – Aledòn!
Lettera – Colòmba
Letto – Balin, Póltro, Sochèo
Liberare – Sbarcàr
libertà (In) – Fora arma
Lima – Mòrdente
Limite – Scalcantér
Lindo – Poéio
Lingua – Serpentina
Lira – Càna, Cavèia, Piè, Ràpa, Stiro
Litigare – Sibegàr, Strilàr, Taca-tacón, Tontonàr
Litro – Chilo
Litro di vino nero – Lantèrna
Logoro – Sbindà, Sbionà, Sbriso
Losco – Sibesin
Lucchetto – Lùca
Luce – Bèlo, Sçaròza*, S-ciarósa
Lucidatore – Pocia ovi
Lui – El so fusto, El so mangalà, El su-isi, El su-igi
Lumaca – Pésse de marògna
Luna – S-ciarósa
Lunedì – El giorno de la lavandàra
Lusingarsi – Scaldarse le réce
lusso (Di) – Del toà, Tògo
Macchina da scrivere – Batènte
Madre – Rèma

Mai – El giorno de San Mai, San Mai
Maiale – Bambìn da giande, Canarìn da albio
mal partito (Essere ridotto a) – Éssar in criste
Malandato – Balórdo
Malanno – Schinèla
Malaticcio – Schinèla
Malato immaginario – Ranìsta
Mali immaginari – Rane
Malizioso – Sbìro, Sbrico
Malmenare – Sacagnàr, Stramenciàr
Malora – Éssar, 'ndar in delàsoe, Andàr in quinta frasèla, Manùl, Ròsta
malora (Essere in) – Éssar carte e ossi
Malumore – Fóta, Lèla, Lòla
Malvestito – Mal tapà*
Mammella – Bandòto, Ciusa, Sùca, Sùssa
Mancare un appuntamento – Brusàr el paión
Manette – Castagnòle Kastañole*, Martinèle
Mangiar poco – Far le càgole minude
Mangiare – Far fóra, Paciàr, Papolàr, Pascolàr, Sbobar, Sbobìr, Smorfìr, Zmorfìr*
Mangiare avidamente – Pascolàr, Sbabassàr, Sbarbassàr, Slanfràr, Slapàr

Mangiata – Nossàda, Paciàda, Papolàda, Pascolàda, Sbobàda, Slàpada
Mani – Sère*
Mania – Sghia
Manicomio – Mani, Nèrvoli
Mano – Manòpola, Samòca, Zampogna
Mansueto – Piaséolo
Mantello – Scòrso
Mantenuto – Seción
Maresciallo – Bàrda, Maràsca
Marmocchietto – Pétola, Petolòto
Matita – Sporco
Matrigna – Mère de legno
Mattacchione – Nùmaro, Nùmero
Matto – Averghe del pero, Averghe del pìrlo, Averghe el mal matón, Éssar tóco nel nomine patris, Nèrvoli, Sotèn
Medaglia – Patàca
Mele o pere cotte al forno – Petoràli
Membro virile – Biri, Cìri, Ciribiri, Osèl, Pinchèt, Pipolo, Sòca
memoria (Perdere la) – Andàr a l'asénsa
Mercato di provincia – Feldaria
Merda bovina – Sióra
Mese – Trentin
Mettere – Impiantàr, Stansiàr
Mezzo litro di vino – Mesèl

Milione – Testón
Militare – Formiga
Minchione – Babalàn, Codeghìn, Drisàgno dal dòlo, Farlòco, Finfi, Màgo, Mamasàl, Marmasàl, Mardochèo
Minchioneria – Fóta, Martufàda
Minestra – Gàlma, Sbòba
Mogio – Múcio, Múfo
Moglie – Mùtari
Molle – Sgnéco, Squèco
Monaca – Còcola
Moneta – Càna
Moneta d'oro – Gènova
Monete – Càma, Iò-iò, Minèla, Sasséti, Tanìn
Monete d'argento – Gósse de stagno
Monete d'oro – Oci de sivéta
Mònito – Mèmini
monte (Andar a) – Sbalàr
Morire – Restàr seco, Sbalàr
Morto – Giassà, Giassà trónco, Sbalà, Séco
Moscio – Sbóldro
Moscio – Sgnéco, Squèco
Mucca – Scavassina
Mulo – Bròco, Bùrcio
Muso – Cartolina, Màscari, Mùì, Mùtria
Musone – Maitòn, Mutrión

Mutande – Biscòte
Nano – Nànarò, Picinèla
Nascondere – Impiantàr, Stansiàr
Nascondiglio – Scondiròto
Naso – Carafina, Nàpa, Nasòbia, Nasòpia
Naso lungo – Pipi
Naso schiacciato – Petíssa
Nasone – Canàpia, Canìpa, Canòpia, Napiòn, Pearón, Pipi, Schissa
Natica – Fisséta, Manéta del pròso
Nemmeno – Davàr
Neve – Bianchina, Biancolina, Fiòca
Nevischio – Fràsa
Niente – Davàr, Nèca, Ostia, 'n'ostia
Nipote – Nèsa
Noi – I nostri fusti, I nostri mangali
Noia – Gnòca, Lèla, Lòla
Noioso – Barbóso, Livèl, Otavàrio, Piàio, Quàresima, Rochèl
Nome – Santo
Nomèa – Santo
Notte – Bèrna
Novellino – Polàme, Polastrèl
Nudo – Biòto de mar
Nulla – Davàr, Nèca, Ostia
occasione (Perdere l') – Andàr sul granàr del pàpa
Occhi – Lantèrne*

Occhiali – Baricole, Speréti
Occhio – Lucénte
Olfatto – Ùsma
Olio – Cosénte, Onsénte
Omaccione – Tòco de Marcantonio, Tòco de Santantonio
Ombrello – Piovòza*
Opinione – Scartòsso
Ordine scritto – Befèl
Orecchi – Manèghi de la pignàta
Orecchie – Svèntole*
Orecchioni – Mal del moltón
Oreficeria – Giassàra
Origliare – Recesàr
Orina – Sòpi
Oro – Polénta, Zào
Oro falso – Òro che càga le sivéte, Silàcio
Orologio – Bògolo, Bòvolo
Ospedale – Bàbio
Osservare – Calumàr Cucàr, Ombràr, Sgaionsàr, Sgasàr, Sghimàr, Sminciàr, Scalumàr, Sgalumàr, Tòr
Osservare fissamente dall'alto al basso – Sgazàr*
Oste – Zio
Osteria – Piòla
Ostessa – Zia
Ottimo – Del toà, Màuco, Sùcari

Pacatezza – Pachèa
Pacificone – Pandòra
Padre – Grìmo
Padrone – Còme, Dópio, Mèco
Paesano – Bròcolo, Ciai, Ciòcolo, Còcàl, Codeghin, Crocàl, Dédo, Feldarìn, Gabiàn, Gàgio, Gaiol, Morlàco, Pài, Pain, Vincenzo
Paese – Camporèla, Fèlda, Pàko*
Pagare – Andàr gobo, Butar zo, Castigàr, Menar l'óngia, Pair, Parmenir, Piàr, Piciàr, Storzar
Paglia – Molèngo*
Pallottola – Caramèla, Giugiola
palo (Far da) – Bàtar el cìn*
Panciona – Tròcia
Pane – Maròco, Urto
Pantaloni – Bighe, Bigónse, Biscòte, Le bigè*
Panzana – Rosària, S-cióna
Papalina – Caciòla
Pappare – Paciàr, Papolàr, Pascolàr, Sbobar, Sbobir, Smorfir, Zmorfir*
Parlantina – Bàtola, Sbàtola
Parlare dell'avvocato in Assise – Cantàr
Parlare in gergo – Morascàr, Mora-scàr l'amaro
Parlare in punta di forchetta – Parlàr

in squinciari

Parlare in tedesco – Scaussàr

Parruccone – Pantegàna

Parte – Stéca

Passare – Rifilàr

Pasta asciutta – Màcari

Pasticci – Éssar nelle pétole

Pastrano – Scòrso

Patrigno – Pàre de legno

Paura – Pìo, Trentaùn

Pazzo – Matón

pazzo (Fare la sceneggiata per sembrare) – Piantàr el giòce

Pederasta – Reción, Seción

Pelle – Ménega

Pene – Biri, Ciri, Ciribiri Osèl Pinchèt

Pipolo Sòca

Penna stilografica – Sporco

Per – Ùte

Percossa – Sirénga, Slèca, Slèpa

Persona gracile – Scagarìn

Persona grottesca – Figura del calòta

Persona lenta nell'operare – Bibia, Bibiòn

Persona noiosa – Lèpio

Persona ridicola – Figura del calòta

Pesante – Pesòco

peso esatto (A) – A marco

Pessimo soggetto – Siarpa

Piacevole – Ganzo, Sùcari

Piagnucolone – Potifa

Piantala! – Imbòssela!, Mochela!, Mè-tela in móia!, Daghe el mòl! Smòrsela! Daghe un tàio!

Picchiare – Olvàr, Petufiàr

Picchiare sodo – Ciocar fisso

Piccione – Tùa

Piccolezza – Bisinèla

piccoli furti (Fare) – ‘ndar zo de casco

Piede – Ànarà, Àola, Féta, Fetón, Malgarità, Peòta, Pésta, Savàta

Piede di porco – Tòni

Piedi – Pistèi

Piedi grandi – Stàfe*

Piedone – Savàta

Pieno – Batèl

Pignolo – Lèpio

Pila elettrica – S-ciaròsa

Pioggia – Bròdo, Lénsa, Silensiòsa, Bròdo, Lusiàna*, Saravàl

Pipa – Càifa, Càncano

Piscio – Sòpi

Pistola – Caramàcari, Caramàscari, Càrape, Rebata, Rebatìn

Pittima – Piàio

Poco – Fià

Poco affabile – Malmostoso

Polenta – Mòl de canòto, Rìba, Stùco

Pollaio – Cógolo, Cóvolo

Ponte Garibaldi – Ponte dei stràchi

Popolino – Maràia

Porco – Canarìn da albio

Porta – Rivòlta

Portafoglio – Fiòco, Lasagna, Lasagno, Nasàl, Porta, Quàia, Tàco

Portamonete – Tàco

Povero – Scanà

povero (Fingersi) – Piànsar el morto

Pratica – Ùsma

Pregiudicato – Brùto, Néro

Prendere – Béar, Cucàr, Imbrocàr, Mastegàr, Pelàr, Tòr

Prendere in giro – Torcolàr

Prenderle – Andàr a bruscànsi

Prepotente – Vasco

Presa in giro – Balduìna, Balduinàda

Presentare – Nasàr

Preso – Beù, Cagnà, Cucà, Magnà, Mastegà, S-ciarìdo

Prestare – Ricardàr

Prete – Pisto

Pretenzioso – Petantín

Pretesti – Garànsi

Prigione – Boiòza*, Buiòsa, Gatòi*, Lovàra, Scalsi, Setantanove, Spalón, Sfafù*, Stàrape, Stàri, Stàri-bei, Stèri

prigione (Mettere in) – Mettere in ca-

farnao

Principale – Còme, Dópio, Mèco

Processo – Cùrape

Procuratore della Repubblica – Cògo

Professore – Pròfe

Pronto – Ladìn

Proprietario – Còme, Dópio, Mèco

Prostatite – Picìoria

Prostituirsi – Batar la frusta

Prostiuta – Ciampèla, Orfanèla, Ràza*, Zgùsa*

Pugno – Catasù, Garòfolo, Gnòco, Gratón, Papàgno

Pulitissimo – Poéio

Pulizia – Far netìsia, Netìsia, Santa Netìsia

Puntare – Piriàr

Putiferio – Baruscàro, Mismàs, Regòio

Quanto a – Ûte

Quatto – Quàcio

Quattrini – Bori, Càma, Dindini, Gio-lù, Iò-iò, Meòti, Minèla, Mòmi, Pici, Piè, Pila, Pilàto, Pilón, Sasséti, Sbàuci, Tanìn

Questa sera – Staràti

Questura – Giusta, Négra, Nigrissia, Santagiustina, Sicór

Qui, In questo luogo – Càì

Quieto – Múcio, Múfo

Quisquilia – Bisinèla

Raffazzonatore – Massapressia

Ragazza – Bànda, Fóca, Piskèrta*, Ràsa, Scàia, Sgàia, Sminci, Stròpa

Ragazza bella – Zgànta*

Ragazzaglia – Pontelàme, Putelàme

Ragazzino – Ràcolo

Ragazzo – Pischèrlo, Pivèl

Ramanzina – Befèl, Filàda, Filàgna, Mèmini, Rassàda, Salatàda

Rancio – Gàlma, Sbòba

Rapina – Dura, Gringoli

Refurtiva – Mòrto, Rebònga*

Retrogrado – Sanmarcolin

Ricco – Vasco

ricco (Essere) – Armàr

Riccone – Cagarègio

Ricercato dalla P.S. – Fìbia

Ricettatore – Cùca, Ricàrde

Riconoscere – Cagnàr

Riconosciuto – Cagnà

Ridere – Sbocalàr

Rigattiere – Pessaról, Sbrendaról

Rilasciare – Dar el mol

Rimbambire – Andàr a l'asénsa

Rimedio – Redénsio

Rimorso – Raspeghin

Rimproverare aspramente – Rassàr

Rinato – Rinfrescà

Rincorsa – Andàr de ànda

Rincrescere – Piràr, Podér

Rinfusa – Motofàsso

Rione San Zeno – Potensa de la palànca

Rivoltella – Caramàcari, Caramàscari, Càrape, Rebata, Rebatìn

Roba da chiodi – Roba da pómi

Robusto – Tarùsso, Tarussón

Roccie scoscese – Scróssi, Sgrebani

Roncola – Sacàgno

Rotto – Sacagnà

Rovina – Éssar, 'ndar in delàsore, Andàr in quinta frasèla, Stanfurlón

Rovinato – Sacagnà, Sbindà, Sbionà, Sbriso

Rubare – 'ndar zo de gambo, 'ndar zo de gano, 'ndar zo de ràspo, Ciavàr, Ciordàr, Far fóra, Far san brancàn, Gambàr, Gatàr, Gatònàr, Laoràr, Rangjàr, Raspàr

Rubare – Sbalàr

Rubare dalla “scarsèla” – Descarselàr

Rubato – Cascado

Ruffiana – Rufàlda*

Ruffiano – Marcón, Rufàldo*

ruota (Ungere la) – Menar l'óngia

Rustico – Tugón

Ruttare – Creventàr

Sacco – Buèl
Sacrestano – Smorsamócoli
Salame – Dritto, Pingolin, Storto
Saliscendi – Baiardéla
salute (Essere in pessime condizioni di) – Éssar carte e ossi
Saziare – Smagonàr
Sbadato – Massapressia
Sbagliare – Scarafonàr
Sbarazzino – Vasco
Sbevazzare – S-ciarir
Sbiadito – Color sangiòto
Sbirciare, – Scalumàr, Sgalumàr
Sbornia – Bàla, Brómba, Cagóna, Inciarinàda, Màscara, Ombrèla, Piomba, Piónsa, Pita, Scùfia, Simia, Spiónsa, Strìcola, Strùsa
Sbornia solenne – Bàla de fogo
Sborsare – Piciàr
Sbrigati! – Péssega!, Spéssega
Scaccino – Smorsamócoli
Scadente – Cilàcio, Da ciàpe, Lòfio, Silàcio
Scalogna – Caira
Scapestrato – Rotón
Scapigliato – Sgrendenà
Scappa! – Tèla!*
Scappare – Catàrsela, Far la bèla, Fibiàr, Foraiàr, Lartir, Mocàrsela, Spa-

tolàr, Spesàr, Taiàr el cordàme
Scappare – Taiàr el cordàme, Alsàr el tàco, Far la bèla, Far nuvoléte
Scarica di legnate – Fràco de bote
Scarpa – Bàrca, Biga, Casséta del basaricò, Fànga, Fangòsa, Rùda
Scarpe – Bòti, Fànge*
Scarpe grosse da montagna – Bròchi
Scartafaccio – Brèma, Brèna
Scartoffia – Brèma, Brèna
Scassàre – Desbachtàr, Disbachtàr
Schiaffeggiare – Slepàr
Schiaffo – Garòfolo, Gnàcara, Sbèrta, Sémola, Sgnàcara, Sirénga, Slèca, Slèpa, Svéntola, Tónfola, Viòla, Zlèpa*
Schizzinoso – Fentiso, Slìmpio, Slinfio, Sputín
Scialacquare – Lavàr
Sciocco – Babalàn, Mèmola, Farlòco, Finfi, Pampalùgo, Pàmpano, Sbarlòto, Sèmpio, Sempìoldo
Sciogliersi – Andàr in mosa
Scocciatore – Òrgano
Scommessa – Pìria
Scommettere – Piriàr, Pirlàr
Scontare – Paìr, Parmenìr, Piàr, Piciàr
scoprire (Farsi) – Piantàr el strìl*, Scarafonàr
Scorpacciata – Nossàda, Paciàda, Pa-

scolàda, Sludràda
Scorreggia – Slòfa, Viòla
Scorreggiare – Tossìr
Scriminatura – Zgà, Zgàia*
Scroccare – Rocàr
Scrutare – Ombràr, Sgaionsàr, Sgasàr, Sghimàr
Scudiscio – Fuéto
Scuotere – Descoiònar
Scuse – Garànsi
Seccare – Far vegnér el balón
Seccatore – Livèl, Òrgano, Otavàrio
Sedile – Dasil
Seguire – Lassàr
Semplicione – Drissàgno dal dòlo, Farlòco, Finfi, Màgo, Polàme, Polastrèl, Sanmarcón
Sentinella – Piànta
Sera – Staràti
Serratura – Màndola
Serratura americana (Yale) – Àla, Iàla
Seta – Bàva*
Sfacciaggine – Topè
Sferzare – Olvàr
Sfortuna – Caira
Sgambettare dei bambini – Petolàr
Sganasciarsi – Sbocalàr
Sgangerato – Desbirolà

Sghimbescio – Scalémbro
Sgobbare – Culàr
Sgobbone – Culón
Sgozzare – Segatàr
Sgridare – Dar le tripe
Sguardo maligno – Cagnàda
Si – Òa
Sigaretta – Canèta, Canipa, Fumèla, Paia, Paiéta, Pémpola, Sdràpa, Spingàrda, Stissa
Sigaro – Zampirón
Silenzio! – Mosca! Zàba!*
Similoro – Òro che càga le sivéte, Silàcio
Sleale – Sbergnifo, Sbergnifón
Smaliziato – Paissòto
Smaltire – Pair, Parmenir
Smanceria – Mòca
Smania di maritarsi – Maridaróla
Smettila! – Mochela!, Mètela in móia!, Daghe el mò! Smòrsela! Daghe un tàio!
Smorto – Sbasido
Soffrire – Piràr
Soffrire la fame – Far le càgole minude
Sofitta – Topista
Solaio – Topista
Soldato – Formiga, Mìnga*, Mìngiaro,

Tùba*
Soldi – Bori, Càma, Dindini, Giolù, Gràna, Gràno, Iò-iò, Meòti, Minèla, Mòmi, Pìci, Piè, Pila, Pilàto, Pilón, Sasséti, Sbàuci, Tanin
Soldo – Stiro
Solino della camicia – Fasséta
Sonnecchiare – Far la pisa, Poleiàr
Soppiatto – Sbrufego
Soprabito – Scòrso
Sorella – Carnènte
Sornione – Maitón
Sotterfugio – Fuffìgna, Scondiròto
Sotto – Soto àrma
Sottoposto – Soto arma
Sottufficiale – Saltasgabèl
Spaccato – Sacagnà
Spadroneggiare – Sbragonàr
Spappolarsi – Andàr in mosa, Andàr in sansarèle
Specchio – Slusa
Spia – Rùssola, Trómbe
spia (Far la) – Far la rùssola*
Spicciati! – Àida!, Àida la gamba!, Péssèga!, Spéssèga!
Spiegare chiaramente – Butàr in monéda
Spilorcio – Lùdro
Spilugone – Pinco, Pincón, Sgherlòn

Spogliare – Descarselàr
Sposare – Cubiàr
Sputo – Scàparo, Schìparo, Skáparo*
Squadrare – Bifàr
Squatrinato – Éssar a Avesa, Éssar de mào, Éssar a Udine
Squisito – Màuco
Stancare – Smagonàr
Stancare – Tuàr
Stanzarsi in un luogo – Far galéta
Star in bilancia – Star su le ale del falco
Stato ansioso – Éssar in cesóia
Stazione – Pàrco
Stentare – Piràr
Stilografica d'oro – Sporco de zào
Stizza – Fùfa
Stoffa – Cràma
Strabico – Sibesìn
Straccio – Sbènda
Straccivendolo – Pessaról, Sbrendaról
Strada – Trón
Strambo – El ga del péro, El ga del píro, El ghe n'è 'na pónta, El ghe n'a 'na ràma, El ghe n'a un ràmo, El ga del tíro, Ociàdo, Sotèn
Strappato – Sbindà, Sbionà, Sbriso
Strega – Anguàna
Strippata – Nossàda, Paciàda, Pasco-

làda, Sludràda

Strozzino – Éssar una fabrica de cravate

Stufa – Scaldina

Stupidaggine – Bisinèla

Stupido – Babalàn, Codeghìn, Curto de gabàna, Drissàgno dal dòlo, Farlòco, Finfi, Gnùco, Màgo, Màmò, Mardo-chèo, Martùfo, Pampalùgo, Pàmpano, Pignòco, Sbarlòto, Séro, Serùmola, Slòsso, Visdemèla, Visdemèmola

Suora – Còcola

Superbia – Altùr, Gàlta, Supòsto

Superbo – Spincin

Superiore – Còme, Mèco

Svegliare – Descoiònar

Sveglio – Ladìn

Svelto – Ladìn, Patín

Tabaccaio – Nastràr

Tabacco – Fanfaro, Marochìn, Màrtaro, Nàstro

Taccagno – Scùrso

Tacchino – Còdro

Taccuino – Tàcu

Taci! – Bùci!, Cestì!, Imbòssela!, Mòsca!, Muci!, Saba!, Sambusàn!, Tarbù!

Tafferuglio – Baruscàro, Mismàs, Spolvarón, Tananài, Tibidòi

Tagliere – Pestaróla

Talento – Tìchete

Tarchiato – Tarùsso, Tarussón

Tasca – Bèrta, Fonda, Gaiòfa

Tassare – Castigàr

Temperino – Ciùri

Tener d’occhio – Lassàr

Terminare – Riàr

Terminare un lavoro – Galetar

Termosifone – Scaldina

Testa – Bòcia, Cafetièra, Girba*, Gnùca, Molòna, Nómìne pàtris, Sùka*

Testicoli – Àmoli, Balòte, Totani

Tientelo! – Pétetelo

Tiritera – Sùpa

Tram – Vaga

Trascurato – Babalàn

Tre – Ghime

Trenino locale – Masenìn

Treno – Mòro

Trincare – Cimpàr

Trucco – Trèpo

Truffa – Bidón, Bidon co le àle, Fiòco, Transatlàntico, Vaporéto

Tu – El to fusto, El to mangalà, El to mangali

Tuberculotico – Tùbe

Ubrìaco – Àlto, Àlto de mira, Brusquinti, Cincio, Éssar in ciàri, ciarìna, Inciarinàdo, L’è perso l’ombrèla, Òn-

to, Pilo, Scanagòti, Seciàr, Seciòn, Stracagòti

Uccidere – Far fóra, Far le fóie, Tirar zo da le spese, Zbalàr*

Ufficiale giudiziario – Brènista

Undici – Gèdena tuto un bèt

Uomo dappoco – Balón de vento

Uomo grande e grosso – Croàto

Uomo importante – Fasséta

Uomo piccolo – Nànarò

Uovo – Sasséto

Vacca – Corno, Scavassina

Valigia – Crìca

Vattene! – Àida!, Àida la gamba!, Aria, Bisi

Vecchia – Grìma

Vecchia astiosa – Àgata, Anguàna, Maràntega

Vecchio – Grìmo

Vecchio stizzoso – Rampìn

Vedilo! – Òcelo!

Vendere – Sbalàr, Sblognar, Zbalàr*

Vendere all’incanto – Incantàr

Vento – Bava, Bavesèla

Vento freddo – Bava, Bavesèla

Verniciatore – Pocia ovi

Vestito – Tàpo

Via – Trón

Vigile urbano – Càna, Gesséto, Omo

de gesso

Villano – Pài, Pàin

Vinaccio – Scòcia

Vincere – Paràr de mào, Pelàr

Vinello – Pissarèla, Scagarìn

Vinello cattivo – Scòcia

Vino – Bròmbo*, Scàbio, Scagarón

Vino nero – Àqua a righe

Vino scadente – Brómbolo

Viso – Cartolina, Màscari, Mùì,

Mùtria, S-ciafài

Vita – Ménega

Vitalità – Gàlta

Vitello – Corno

Vivace (di bimbetto) – Sbiro, Sbrico

Vivacità – Gàlta

Voglia – Pavàna

Volpone – Òrgano

Vomitare – Fare i cagneti, Fare i gati-

ni, Fare i mas-ceti, Far i porchéti, Far i

porseléti, Regatàr

Vulva – Àsola, Bànda, Baréta, Besàbe-

sa, Fóca, Gnòca, Marùgola, Móna,

Patàca, Ràsa, Scàia, Sgàia, Sminci

Zampa – Zampogna

Zingaro – Piàtaro, Sinto

Zitto – Múcio, Múfo

zonzo (A) – A rondón

Zoppo – Péga

Zuccherò – Dolsìn

Zuccone – Testa da portón